

Fuellas

I.S.S.N.: 1132-8452 • Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura •
• 35^{ena} añada • lumero 218 • nobiembre-abiento 2013 • Pre: 3 euros •

XV CHORNATAS SOBRE O MODELO D' ESTADO



Luengas menzatas de
desaparixión e dibersidá
lingüística en a Unión Europeya

Presentación en Aragón d'a Resolución
adotata por o Parlamento Europeyo o 11
de setiembre de 2013 á cargo d'o Depu-
tato d'o Parlamento Europeyo

François Alfonsi

Chuebes, 7 de nobiembre de 2013, á ras 19 oras
Salón d'Autos d'o Museyo Ibercaja Camón Aznar
Carrera d'Espoz y Mina, 23. 50003 Zaragoza

SIGUE-NOS

fundaciongaspatorrente.wordpress.com



Fundación Gaspar Torrente y
Fgt Fundación Aragonesista



@FundGasparTorre



COLABORA



FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 35^{ena} añada • lumero 218 • nobiembre-abiento 2013



Redazió n e almenstrazió n: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazió ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazió n: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algás-car, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Francho Nagore Laín.

Secretaría de Redazió n: Paz Ríos Nasarre.

Almenstrazió n: Chorche Escartín Guillén.

Consello de Redazió n: Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Amaya Gállego Lamarca, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Chusé I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.

Acotrazio e correzió ns: Chusto Puyalto.

Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferra.

Fotos: Tresa Estabén, Rafél Vidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (*Fuellas + Luenga & fablas*): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZIÓ N: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió n (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbien ta ra suya publicazió n podrá estar refusatos por o Consello de Redazió n u acotraziatos en aspectos formals. Os testos ta "informazió ns curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazió n periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazió n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articulos d'opinió n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazió ns. A opinió n d'a rebista bien e espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazió n e deseya fer treslazió n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualesquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

Informazió ns curtas 3-11

RÍOS NASARRE, Paz: 76 *Asamblea cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa* 12

Charradas de dentrada en o Consello:

BOTAYA, Chesús: *Ye un miraglo que l'aragonés encara sía bibo* 13

Miguel Posa Montori (1946-2013). In memoriam

NAGORE LAÍN, Francho: *Miguelón de Casa o Rufo* 14

GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús: *Tocan as campanas* 15

Articlos d'opinió n

JOVEN, Marco: *Retes sozials vs. blogs y a suya aplicazió n a l'aragonés* 16-17

Traduzions

HEANEY, Seamus: *Dende o cantón d'a esperanza* [Trad. en aragonés de F. Nagore] 18

Creyazió n literaria

GUIÚ, Víctor: *Camín de ninón (2)* 19-22

Treballos

GRACIA TRELL, Alberto: «*Cazata'n la Val d'Echo*», un poema de Veremundo Méndez 23-24

FLORES ABAT, Lluís-Xavier: *El fogaril, la rebisteta en aragonés de Graus* 25-29

NAGORE LAÍN, Francho: *Nobedaz bibliograficas de 2013 (e belunas de 2012)* 30-31

Documentazió n

PARLAMENTO EUROPEYO (Comisió n de Cultura y Educazió n): *Informe sobre as luengas europeyas menazatas de desaparixió n e a dibersidá lingüistica en a Unión Europea* [Ponén: François Alfonsi; Traduzió n en aragonés: Miguel Martínez Tomey] 32-38

Clamamientos

XI Premio "Luis del Val" (2014) de narrazió ns curtas ta leyer en tres menutos 39

Endizes d'as *Fuellas* de 2009, 2010, 2011, 2012 e 2013 40-47

Calendario de 2014 48

INFORMAZIONS CURTAS

I Concurso literario “O Reino d’os Mallos”

Un total de diez obras orichinals s’eban presentato á ista primera edizi3n d’o Concurso literario “O reino d’os mallos”. O suyo clamamiento lo eba feito APIAC (Asociaci3n para el Progreso Integral de Ayerbe y Comarca), con a colaborazi3n d’atras asoziacions, entre as cuals o Consello d’a Fbla Aragonesa, e de barios conzellos d’a redolada (Ayerbe, Biscarrués, Murillo de Galligo, Santolaria de Galligo). O Churato s’achuntó en Ayerbe o 30 de noviembre. Yera formato por José Arbués Posat (presidén), Chusé Inazio Nabarro, Liena Palacios, Raúl Vicente, Chusé Ant3n Santamaría e Francho Nagore (secretario). Dezidió atorgar o premio de narrazi3n a o trebollo tetulato *1911. Cartas dende Uesca*, que l’autor ye Óscar Latas Alegre (de Samianigo); o premio de poesía a ra colezi3n de poemas *Encantaria*, de Chesús Aranda (de Zaragoza); e o premio de teyatro a ra obra *Señor Chuan*, de Casa o Farto, de Chesús Botaya Estaúin (de Uesca).

Antiparti, o churato dezidió atorgar o premio espezial “Luis Pérez Gella” ta presonas naxitas u residents en A Galliguera u A Sotonera a ra narrazi3n *Dende os güellos*



Ayerbe, 15 d’abiento de 2013. De cucha ta dreita: Chusé Ant3n Santamaría, d’APIAC, menador de l’auto; Laura Pérez, filla de Luis Pérez Gella; e Pedro Borau Calvo, de Biscarrués, ganador d’o premio espezial “Luis Pérez Gella”.

de *Firé*, obra de Pedro Borau Calvo, de Biscarrués. Tamién acordó dixer disierto ro premio ta articlos d’opini3n, pero, data ra calidá d’as obras presentatas en atras sezi3ns, dezidió atorgar una menzi3n espezial a ra narrazi3n *Liria u a falordieta d’o siglo XXI*, d’Iris Orosia Campos Bandrés, e atra menzi3n espezial en poesía a *Contrabersos. Chiquetas istorias*, d’Andrés Castro Merino. A entrega de premios se



Ayerbe, 15 d’abiento de 2013. Os autors ganadors e os alcaldes d’Ayerbe, Biscarrués, Murillo e Santolaria de Galligo, que faziaron entrega d’os premios d’o I Concurso literario “O Reino d’os Mallos”. En meyo, Laura Pérez, que fazió entrega d’o premio espezial “Luis Pérez Gella” a Pedro Borau Calvo (enta par d’a suya cucha).

fazió en Ayerbe o 15 d'abiento, en un auto publico, a ras 12 de meyodía en a nau d'o SENPA, en do primeramén se leyó l'auta d'o churato, dimpués se fazió entrega d'os premios a os autors ganadors, que entregoron os alcaldes de Biscarrués, Santolaria, Murillo e Ayerbe; o premio espezial "Luis Pérez Gella" lo entregó a suya filla, Laura Pérez. L'auto se completó con una chiqueta autuazión d'o grupo folclorico Santa Letizia d'Ayerbe, acompañado d'os cantadors Roberto Ciria e Sofía Bueno, que cantoron barios temas en aragonés. Se remató con un bino aragonés. L'auto estió menato por Chusé Antón Santamaría, que en toz os momentos charró en aragonés, e contó con l'asistencia de muito publico, tanto d'Ayerbe como d'os lugares d'a redolada. Os treballos ganadors con premio u aczésit se publicarán en un libro por Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, con a fin de que istas obras pleguen ta ra chen d'a redolada. [C. R.]

XII Premio literario "Billa se Sietemo"

O clamamiento d'ista dozena edizió, correspondiénd á 2013, s'ha feito muito tarde, ya a finals d'otubre, por o que chusto nos bagó ta meter as bases en o lumero 216-217 de as *Fuellas*. O plazo ta entregar obras remataba o 10 d'abiento. Con tot e con ixo, s'han presentato un total de siete obras. O churato s'achuntaba o día 17 e a entrega de premios se fazió en Sietemo o día 22 d'abiento, de tardes. Dimpués de leyer l'auta d'o churato, se fazió entrega d'os premios por parti de l'alcalde d'a billa e de Chusé Inazio Nabarro, Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. En primer puesto, o premio de narración, á Chuan Carlos Bueno, de Calatayú, por a suya obra "Manimenos, yera poeta"; dimpués, o premio de poesía, á Chusé Antón Santamaría, d'Ayerbe, por a suya obra "O fondo d'o mirallo"; e ta zarrar, o premio espezial ta chen d'a Plana de Uesca u Semontano a Pilar Lisa Subías, de Salas Altas, por a suya narración "Is-



Publico asistén á l'auto d'entrega de premios d'o I Concurso literario "O Reino d'os Mallos", en Ayerbe o 15 d'abiento de 2013.



Autuazión d'o grupo folclorico Santa Letizia, d'Ayerbe (foto d'alto) e de Roberto Ciria e Sofía Bueno (foto de baxo).

toria de ro pobre Pedred, ro nino que cambi6n por un burro”.

L’auto se complet6 con barias interpretazions de cantas en aragon6s por Roberto Ciria e Sofía Bueno e con a representazi6n teyatral d’a *Falordieta de o güelo, o nieto y o burro*, en bersi6n castellana por l’archentino Javier Hernández, con debuxos; en aragon6s, por Chesús Botaya e Loís Machuca. En l’auto se fazi6 entrega a os asistens d’o libret que replega ra falordia, en bersi6n castellana e aragonesa. [C.R.]

Premio Literario “Villa de Benasque”

O 16 de nobiembre se fazi6 l’auto d’entrega d’a 28 edizi6n d’os Premios Literarios “Villa de Benasque”. Ista ye a primera begata que se fan con car6uter biañal. Arredol de zien treballos s’eban presentato 6 o concurso, a m6s gran parti en a sezi6n de castellano, bien de narratiba (12 obras), bien de poesía (26 obras). En a modalid6 de narrazions en “patu6s” (aragon6s d’a Bal de Ben6s) ta adultos se i presentoron tres treballos, toz os cuals rezibieron un premio. Yeran de: María Luisa Rivera Sanmartín, José Sanmartín Sopena e Josefa Mora Lanau. En o mesmo auto s’entreg6 ro premio “El chulet del patu6s”, que distingue a una presona que aiga destacato en a conserbazion e difusi6n de l’aragon6s benasqu6s, 6 o filologo José Antonio Saura. En ixo inte se proyeut6 ro documental “Carmeta”, sobre a escritora Carmen Castán, que esti6 premiata l’año pasato con “El chulet del patu6s”. Tami6n s’entregoron os premios a os alumnos de Secundaria: Carla Farré, Ángel Güerri, e Dominica Vasilica en 3º e 4º d’ESO, e Jessica Mur, Dayana Marilyn Chimborazo e Aroa Iglesias en 1º e 2º d’ESO. Os premios los entregoron Luz Gab6s, alcaldesa de Ben6s, e Fidel Corcuera, presid6n d’o churato. Os premios infantils de Primaria en a modalid6 de “patu6s” s’eban entregato ro día anterior, en que se celebraba o “Día de la Escuela del Patu6s”. En 1º e 2º de Primaria estieron os ganadors Marta Pérez e India de la Cruz; en 3º e 4º de Primaria, Rebeca Español e Ara Demur; en 5º e 6º de Primaria, Alba Grau. [C. R.]

Premios “Josep Galán”

O Institut d’Estudis del Baix Cinca atorg6 en una gala zelebrata o 23 de nobiembre en Casa Ferrabr6s de Torrent de Cinca (Baxa Zinca) os premios “Josep Galán” a ra normalizaci6n lingüística. Istos premios reconoxern o treballto feito 6 favor d’a promoci6n d’a luenga catalana en Aragón. Ista añaada os guardonatos son estatos: o Departamento de Luenga Catalana d’o Instituto “Bajo Cinca” de Fraga, o istoriador fragatino Joaquín Sallareas e o grupo de teyatro “Génesis 2.0”. En o mesmo auto o IEBC entreg6 ro “Primi Franja: Cultura i Patrimoni 2013” a



Falordieta de o güelo, o nieto y o burro, con debuxos de Javi Hernández, libret que s’entreg6 6 os asistens a l’auto d’entrega de Premios d’o XII Premio literario «Billa de Sietemo», o 22 d’abiento. En ixo mesmo auto se fazi6 a representazi6n teyatral d’ista falordieta.

ra Fundaci6n Jordi Cases i Llebot. A gala remat6 con l’atuazi6n de l’actriz Marta Monbant, que ofrexio una leutura dramatizata de bels testos d’o escritor mequinezano Jesús Moncada, coincidindo con o 25 cabo d’año d’a publicazi6n d’a suya novela *Camí de sirga* [1988]. [F. N. L.]

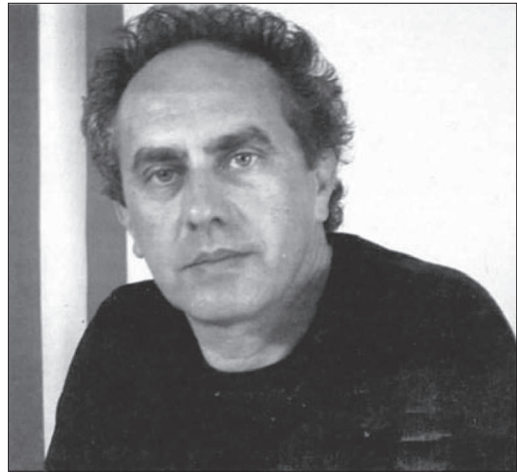
Luenga & fablas 14

Dende o berano ya tenemos entre as nuestras mans *Luenga & Fablas 14*, correspondi6n a 2010, que replega en cuasi 300 planas un conchunto d’articulos e treballos que fan m6s luz pa o conoximiento y estudio sobre a nuestra luenga. Ye adedicato a la escritora semontanesa en aragon6s Chuana Coscujuela (1910-2000). Una pedreta m6s! [A. Gracia]

Martina, primera opera en aragon6s

Dimpu6s de tres añaadas de treballto, o compositor estadillano Aurelio Bardaxí ha dato por rematata ra suya opera *Martina*, que ye a primera que fa e tami6n a primera que s’ha feito en aragon6s (en concreto, en aragon6s baxorribagorzano). Ye

una obra de dos oras e meya de duración que consiste en un drama ambientato a emezipios d'o sieglo XIX en Ribargoza, en un ambién rural. A choben Martina ye obligata a tomar una dezisión entre dos ombres de diferén condizión sozial: a suya eslezió entibocata probocará a trachedia. Seguntes l'autor, caleba escribir-la en aragonés porque solo d'ixa traza se reflexan os sentimientos e a bisión d'a vida d'unos protagonistas que en a Ribargorza d'o sieglo XIX charrarban ribargorzano. A composizió ye feita á ro estilo d'as operas d'o sieglo XIX, ya que ye ta l'autor o estilo apropio ta espresar os sentimientos d'os presonaches. A suya mesa en eszena tien un coste prou alto e ye difízil que puede representar-se; manimenos, bi ha chen intresata en que ista obra pueda puyar ta os eszenarios, ta o que se prebará de trobar finanziazió e refirmes. [F. Nagore]

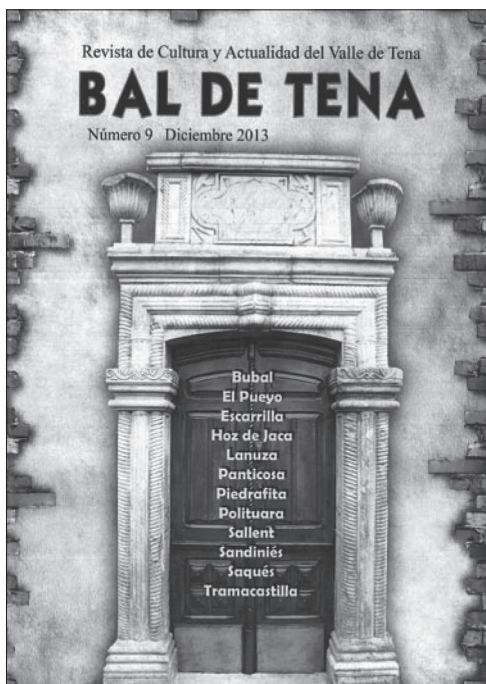


Aurelio Bardaxí, compositor d'Estadilla (Baxa Ribargorza), autor d'a opera en aragonés *Martina*.

boradors. Os nuestros parabiens ta ista segunda etapa dera rebista cultural tensina. [O.L.A.]

Torna ra rebista *Bal de Tena*

En abiento de 2013 plega de salir enta carrera lo lumero 9 dera rebista *Bal de Tena*, que feba bellas añatas amanexeba malas que sin cumplir a periodizidá. En iste lumero, con un tirache de 2.000 exemplars, pos se reparte d'entre ras casas dera dita bal, amanixen colaborazions de Manuel Gómez de Valenzuela, Ricardo Mur, Juan José Guillén, Mariano Fanlo u M^a Dolores Pueyo, entre otros cola-



Televisión en occitano

O 20 d'abiento se metió en marca *Òc tele*, a primera canal de televisión en occitano totalmén. De momento, emezipia as suyas emisions con cuatro oras de programazió, de 18:30 a 22:30 oras. Ixa programazió será bariata: debuxos con moñacos, musica, emisions en dreito, informazió. En primeras, a ideya ye plegar tanto a os chiquez como a os grana. Ta ra obredura feita o 20 d'abiento bi abió una emisió filmata en dreito dende o Consello Rechional d'Aquitania (Conselh Regionau d'Aquitània) dende as güeito e meya d'a tardada, con entrebistas, debates e coronicas a o largo de dos oras. Se podrá beyer ixa televisión en dreito en o puesto Octele.com e tornar a beyer os programas en bideo baxo demanda. Ye un feito que cal abantar. Deseyamos parabiens e luenga bida á ista primera canal de televisión en occitano. [F. N.]

Presentación de *A Campana de Uesca*

En a Sala de Doña Petronila, d'o Palazio Royal de Uesca —espazio bien orichinal por zierito, pero tamién bien apropio— se fazió o chuebes día 28 de nobiembre a presentazió d'o libro *A campana de Uesca*, de Miguel Martínez Tomey, que ye estato publicato en edizió bilingüe aragonés / castellano en a “Biblioteca de las Lenguas de Aragón”, d'Aladrada Ediciones. Miguel Martínez Tomey ye Lizenziato en Istoria e autor de barrios treballos sobre l'aragonés churidico e de traduzió de textos churidicos en aragonés. En ista obra nos presenta un análisis d'os feitos que se conoxen como “A Campana de Uesca” e as suyas consecuenzias dende un punto de bista cheo-pulitico.

Replega tamién a repercusión posterior d'iste importán feito istorico en a literatura e publica una reconstrucción d'o "Cantar d'a Campana de Uesca". [F. N. L.]

Trobadors en Nueva York

NY'OC Trobadors ye un espectaclo multilingüe e multicultural de Joan-Francés Tisnèr, Jakes Aymonino, Nicole Peyrafitte, Pierre Joris e Domenja Lekuona, que se presentó ro sabado 23 de nobiembre en a *Poets House* de Manhattan, en Nueva York. Os artistas, que eban treballato ya chuntos (ensemble) con a enchaquia de residencias en os Estados Unidos e en Bearn, se tornan á trobar agora en una nueva sesión. [C. R.]

Maurizio Delgado gana o premio "O gua" 2013

Con bella miqueta de retraso en relación con a calendata prebista, o 12 d'abiento se dezidió ro premio "O gua" de narración ta ninos en a suya IX ediziún. O churato, formato por Lois Cavero, Alberto Gracia e Daniel Lerín, acordó atorgar o premio a ra obra *Gaiterman*, que resultó estar de Maurizio Delgado Marco, d'Exeya (Zinco Billas). O churato chustificó ro premio parando cuenta en a balura tematica, l'adautación a ra edá e o intrés d'os contenitos d'a obra, que se publicará por Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Iste premio l'organiza o Consello d'a Fabla Aragonesa e se fa cada tres añadas. [C. R.]

Clamamiento d'o premio "Ziudá de Balbastro"

O Conzello de Balbastro ha feito ro clamamiento ta o premio literario "Ziudá de Balbastro", en a suya modalidá de nobela curta en aragonés, que se fa un año sin atro. Ista ye a güeitena ediziún. O premio ye a publicación d'a obra e 2.100 euros. O plazo de presentación d'obras remata o día 15 de marzo. As bases completas se pueden consultar en www.balbastro.org [C. R.]

Articlo en un periodico polaco sobre as luengas europeyas en periglo

Se fa referencia á ra luenga aragonesa en un articlo sobre as luengas europeyas en periglo publicato por o periodico polaco *Rzeczpospolita*: <http://www.rp.pl/artykul/1056182-Jezyki-niemusza-umierac.html> [M. M. T.]

Aduyas a ra imbestigación d'o IEA

A XXIX ediziún d'o concurso d'aduyas d'imbesti-gación d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses (IEA) de 2013 se resolbió con l'atorgamiento de becas á 14 proyeutos, con un total de 45.000 euros. En o respetuibe á luenga e literatura s'apreboron dos proyeutos: o d'Óscar Lastas Alegre, que se tetula "El aragonés en el primer tercio del siglo XX. La Oficina Románica", que prebará de localizar, transcribir e estudiar toda a decumentación sobre l'aragonés que se troba en a denominata "Oficina Románica de Lengua i Literatura", creyata en Barcelona á empezipios d'o sieglo XX; e o de José Ignacio López Susín, "Porque la fabla sigue al imperio. El aragonés: de la «oficialidad» a la aniquilación (siglos X-XXI)", en o que pre-



bará d'analizar a ebolución de l'aragonés como luenga romanica diferenciata, en os aspectos sozio-puliticos e culturals, aportando testimonios e decumentación istorica. Antiparti, en l'aria de *Zenzias Sozials*, otenió una aduya o proyeuto de Sandra Araguás "Recopilación de tradición oral en el sector Noroccidental de la Comarca de la Hoya de Huesca". [C. R.]

Motion events in the languages of Aragon

Os días 21 e 22 de nobiembre de 2013 se zelebró en a Facultá de Filosofía e Letras d'a Unibersidá de Zaragoza o *International Workshop Sylex III*. O maitín de o día 21, en l' Aula Magna, Alberto Hijazo e Iraide Ibarretxe, debán d'una sesentena de profesores e estudians, natibos e foranos, presentoron a comunicaziún "Eventos de movimiento en el aragonés e catalán de Aragón"; un estudio sobre os elementos que indican, en una charrada, a situaziún comunicatiba e a prezisión sinificatiba. [Ch. A. Santamaría]

Zaragoza: conferencia d'o eurodiputado François Alfonsi

O chuebes 7 de nobiembre a ras 19 oras, en o salón d'autos d'o Museyo Ibercaja Camón Aznar (c/Espoz y Mina, 23, Zaragoza), fazió una conferencia François Alfonsi, corso, eurodiputado d'Alianza Libre Europeya (grupo á o que pertenexe CHA). En o curso de dita conferencia presentó a resoluziún "sobre as luengas menazatas de desaparixión e a dibersidá en a Union Europeya", importán treballato d'o que estió ro enfilador e que estió aprebrato ro día



Partizipans en a Trobada de fabladors d'aragonés d'Almudébar, debán d'o restaurán "O Lugar" (alto) e dimpués d'a chenta, en a sobremesa (baxo).

11 de setiembre en o Plenero d'o Parlamento Europeyo por aclapadera mayoría. Data ra suya importancia, publicamos iste traballo en as pachinas posteriors d'iste lumero de *Fuellas*, en traduzión en aragonés, feita por Miguel Martínez Tomey. [C. R.]

Trobada de fabladors d'aragonés en Almudébar

O sabado 14 d'abiento se fazió una trobada de fabladors d'aragonés en Almudébar con una besita menata por a billa, con miras de fer turismo cultural, achuntar-se e charrar en aragonés. Sobre as 10,30 se puyó ta o castiello ta beyer a Cruz de Santo Domingo, a ilesia, e o propio castiello. Dimpués se besitó o Museu d'as bodegas e o Pozo Chelo, ta rematar con a besita a una bodega tradicional d'o lugar en do s'esplicó cómo se feba o bino d'antis más. A chenta estió en o restaurán "O Lugar" e ya en a sobremesa bi abió un taste d'a biera artesana "Ordio minero". Estió una buena inziatiba, que cal agradexer a os "saputos", en a que aprendiemos cosas d'intrés e pasemos una buena chornada a bentena de presonas que bi estiemos. Cal emponderar que a chornada se desembolicó de raso en aragonés, o que fazió onra ta fer más fortal o sentimiento

de que l'aragonés se puede fer serbir en cualsiquier autibidá u quefer. Ye importán fer notar que a chornada estió en Almudébar, uno d'os lugares más meridionals en do l'aragonés ye estata a fabla tradicional a o largo d'o sieglo XX. [C. R.]

Charrada de Javier Giralt en Barcelona sobre o catalán d'Albelda

O profesor Javier Giralt, Director d'o Departamento de Lingüística Cheneral e Ispanica d'a Unibersidá de Zaragoza, dió una conferencia o día 12 d'abiento en Barcelona sobre "La llengua catalana en arxius aragonesos: el cas d'Albelda (Llittera) al segle XVI". Yera organizata por a Societat Catalana de Llengua i Literatura e se fazió en a sala "Pi i Sunyer" d'o Institut d'Estudis Catalans. [F. N. L.]

XIX Feria d'o Libro Aragonés en Monzón

Os días 6, 7 e 8 d'abiento se zelebró en Monzón a *Feria d'o Libro Aragonés*, en a suya XIX edizián. Pocas nobedaz en cuanto á organizazián: bi abió presentaziions de libros tanto en o eszenario d'o solero d'alto como en o d'abaxo; a dentrada prenzipal yera por a puerta d'alto, con o que o frío e l'airera contino dentraban enta ras botiguetas. Por primera begata bi abió pregonero u aponderador: estió ro poeta Ángel Guinda, que tamién partizipó dimpués en una beilata literaria. Os premios FLA estioron en ista edizián ta Antón Castro, que fa poco ha rezibito ro Premio Nazional de Periodismo Cultural, e Chorche Paniello, que estió o empentador prenzipal d'ista Feria en as suyas primeras ediziions. Bi abió más de cuarenta presentaziions de libros. En cuanto á libros en aragonés, se conzentraron abaxo y en un mesmo día: o sabado 7. Entre atos, se i presentoron barios libros importans, d'ixos que fan istoria. A ras 12:30 yera programata a presentazián de *Lingüística diatopica de l'aragonés*, de Francho Nagore, anque no se podió fer dica ras 13:20, ya que se caló entre meyas a presentazián d'un libro sobre ama-



Chusé Antón Santamaría (zurda) e Franchó Nagore (dreita) con belunas d'as nobedaz presentatas en a XIX Feria d'o Libro Aragonés.

yestramiento de cans que no yera en o programa. Auto contino se presentó *En llegán ta'l sabuquero*, d'Ana Tena, una gran nobela en aragonés ribagorzano. Ya de tardes, *Aragonés ta Primaria*, de Chusé Antón Santamaría, publicato por Aladrada, e o libro coleutibo *El aragonés: una lengua románica*, publicato por Pucofara e o REA. A ra meya t'as siete, o libro-disco *Cosetas d'adentro*, una narración en aragonés ribagorzano d'a que a mesma autora, Lola Gracia, ha feito una zinta curta. E ta zarrar, a ras siete, se presentó *Luenga & fabras 14*, muito espezialmén o treballo que se i publica "Breu replega d'o lesico de Monzón", con o suyo autor Felis Torres Bagüés, treballo que podeba intresar más a o publico local. Os libros en aragonés más benditos estieron *Lingüística diatópica de l'Alto Aragón* en *En llegán ta'l sabuquero*. Con tot, as bendas estieron floxas. Una begata más a Feria de Monzón ha cumplito as suyas miras d'achuntar a os editors e autors d'Aragón, amostrando as suyas nobedaz. Ista begata con bels espositors menos. [F. N. L.]



Charrada de Chusé Antón Santamaría en Ayerbe, o día 11 d'abiento, organizada por l'asoziazión de consumidores "Santa Luzía".

O pornostico d'os Perineus

Dende o pasau mes d'abiento ye á ra benda ra primera edizión d'o Pornostico d'os Perineus. Un proyeuto de Pirineum Editorial que podemos trobar en librerías e quioscos de todo ro Alto Aragón asinas como en muitos puestos de Zaragoza. Iste Pornostico ye un libro-rebista que estió muito bien acullito en a zaguera Feria d'o Libro Aragonés feita en Monzón.

A publicazióon reculle ras fases d'a luna, ro santoral, a achenda u ras efemérides d'a añada, pero tamién, e astí ye ra suya polidez, un resumen d'as prenzipals notizias d'a redolada aragonesa e perinenca d'as añadas comprenditas entre 1910 e 1925. A inaugurazióon d'o entibo d'A Peña, ro exilio d'a Primera Guerra Mundial, o tierratremo de Berdún en 1923... S'encluyen tamién falordias locals e una ripa d'informazions que charran de gastronomía, etnografía, cultura... Cada tema ye ficato en un mes concreto e cada mes se zarra con bellas imáchenes d'ixas lexanas añadas. Os periodistas Sergio Sánchez Lanaspá, Ainhoa Camino Jodra e ro diseñador Víctor Gomollón, como direutor d'arte d'a publicazióon han feito ro Pornostico. A portolada d'iste ye d'o tamién diseñador Saúl Moreno. A editorial chaquesa ha tenito a colaborazióon d'entidaz publicas e pribatas que mediante ra publizidá, han feito reyalidá a suya publicazióon. [Amaya Gállego]

Charrada en Ayerbe

Con inchaquias de a Semana Cultural, que en as zagueras añadas para l'Asoziazión de Consumidors "Santa Luzía" d'Ayerbe, una d'as autibidaz, a de o día 11 d'abiento, consistió en una charrada de Chusé A. Santamaría sobre "As trazas de ser nuestras e o suyo reflexo en a lengua propia". En a Sala Consistorial e debán d'una zicuentena de personas –más que más mullers– as dos oretas estión animadas e se i pasoron en un santiamén. Se remató con un estudio de as claus ta interpretar ironías e paradoxas en una trentena de refrans aragoneses. [C. R.]

Presentación de *Lingüística diatópica de l'Alto Aragón*

O 3 d'abiento, en a sala de chuntas d'a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educación (c/ Carderera, de Uesca) se fazió a presentazióon d'o libro *Lingüística diatópica de l'Alto Aragón*, d'o que ye autor Franchó Nagore Laín. Antiparti de l'autor,



As almetas caminando enta o fosal, portando as belas enzenditas, que denguno no debe cullir si no quiere ocupar o suyo puesto. Radiquero, primero de nobiembre de 2013.

charroron Javier Giralt, Director d'o Departamente de Lingüística Cheneral e Hispanica d'a Unibersidá de Zaragoza, Chesús Vázquez e Chusé Inazio Nabarro, istos dos zaguers profesors en o Diploma d'Espesialización en Filolochía Aragonesa, que s'imparte en dita Facultá. Buena cosa d'alumnos y ecs-alumnos d'ixe Diploma bi yeran entre a chen que asistió a l'auto. [Izarbe Latre]

"A faldriquera" escomezpia nueva epoca

En os días de Nadal e Cabo d'Año emos puesto beyer anunzios de "A faldriquera" en o *Diario del Altoaragón*. A presentación en Uesca d'o disco *Pedro Saputo*, de La Orquesta del Fabirol, se fazió astí o día 27 d'abiento. Son istas belunas d'as azions promocionals que ye fendo ista botiga de ropa tradicional, que se troba en Uesca, en A Correría (Ramiro o Monche, 27), ta escomezpiar una nueva epoca. Mari Carmen Corvino e Pepa Ramón, que enfilaban iste establecimiento dende 1987, pasan a tieda á María Ángel Buesa, que se ferá cargo d'a botiga dende agora. A chen d'o folclore de Uesca s'achuntó en a Plaza de San Pietro o día 23 d'abiento ta zelebrar-lo. [F. N.]



Zaguer café-charrada de l'año 2013, o día 1 d'abiento en a bierria "Connemara": un buen ambién e un buen tema ta charrar en aragonés.

A nuei d'as almetas en Radiquero

Almetas e *totons* tornoron a cobrar bida en Radiquero o día 1 de nobiembre, en a Nuei d'as Almetas, con un programa d'autos organizado por l'Asoziación Cultural "O Coronazo", en do se recuperan biellas tradizions, como as calaberas feitas con crapazas foratatas, drento d'as que se mete una bela enzendita; o discurso de Doña Sebera e Don Ipolito, a Trista Comitiba que ba enta o fosal acompañando a Almetas (almas que dondean por o inframundo dica que pasen ta o dillá dimpués d'aber feito ros quefers que les unen á o mundo terreal) e Totons (os cosiradors d'o fosal). Os autos rematoron con unos "Cuentos d'a muerto", falordias sobre muertos que recontó Sandra Araguás. Os nuestros parabiens á l'asoziazion "O Coronazo", que continua rebilcando tradizions. [F. N. L.]

Zaguer café-charrada de l'año 2013

O día 1 d'abiento, domingo, se fazió en a bierria "Connemara" (en a carrera de Benabarre, en Uesca) o zaguer café-charrada de l'año 2013. Güeito charradors, belunos nuevos, s'amanoron a compartir unos cafés u bellas bieras e ta charrar en aragonés sobre un tema una miqueta abstrauto, "Semos?", pero que dio ta muitas e intresans considerazions. [C. R.]

Un libro sobre a linia Pau-Canfrán

En o mes de nobiembre salió ta ra luz un treballlo d'ilustrazions bien bonico de o bearnés Robert Minguez, que trata d'a linia ferrobriaria tallada Pau-Canfrán. Iste relato grafico, publicato por as edizions "Cairn" en l'antiguo Aragón francés e por "Mira" en casa nuestra, nos rezenta una fizioón sobre ixa linia por meyo d'un zagal de 12 añadas d'orichen bordelés, pero que o suyo lolo estió pion ferrobriario en Bedous, en a Bal d'Aspe. ¿Lo leyeremos bel día en aragonés? <http://www.larepubliquedespyrenees.fr/2013/10/19/une-bande-dessinee-sur-la-ligne-pau-canfranc,1160635.php> [Ch. A. S.]

Muret: 800 cabo d'año

L'año 2013 ye o 800 cabo d'año d'a batalla de Muret, que enfrontinó a 12 de setiembre de 1213 os cruzatos franceses enfilatos por Simón de Monfort cuestra ra coalizioón d'o rei Pietro II d'Aragón e Ramon VI, conde de Tolosa. Ista batalla tramulló a ideya de cre-

yar un espazio pulitico entre Aragón, Cataluña e buena cosa d'Oczitania (dende Tolosa dica Probenza. Con ixa enchaquia se zelebró o 14 de setiembre en Muret un auto de solidaridá oczitana, catalana e aragonesa con tres ideyas claus: 1) fer una conmemoración d'a batalla como elemento simbolico que fa parti d'a creyación d'a identidá d'un espazio pirinenco; 2) refincar a lechitimidá de l'oczirtano, l'aragonés e o catalán como luengas propias d'iste espazio; 3) enfortir a "eurorrechió" Pirinés-Mediterranio. O programa (10-15.09) incluyiba conenzacions, un congreso zientifico e una trobada pulitica en a que partiziporon, entre otros, Chunta Aragonesista e o Partit Occitan. [Ch. Puyalto]

Pedro Saputo, de La Orquestina del Fabirol

A Orquestina del Fabirol presentó o día 27 d'abiento o suyo nuebo treballo discografico, *Pedro Saputo*, en Uesca (en "A faldriquera", a ras 12:30), en Ayerbe (en a Casa d'a Billa, ras 17:00) y en Almudébar (en a Biblioteca Monezipal, a ras güeito d'a tardada). En iste disco a beterrana formación mete a suya presonal banda sonora a ra novela de Braulio Foz con 17 temas, a metá en aragonés. Se puede mercar solamén o CD, con portalada d'Isidro Ferrer, u tamién una memoria USB en forma de chicotén feito en madera en do se troba a primera edición de *La vida de Pedro Saputo*, de 1844, más zinco articlos d'espezialistas sobre l'autor e a obra, articlos sobre a suite barroca, partituras, información sobre os temas, e uno más, o de "A chustizia d'Almudébar". Iste disco ye una mena de suite aragonesa, con clucadas a ra mosica d'o barroco, en do se conzentra e reinterpreta con mosicas e letras buena cosa d'ixa enorme carga de tradición, folclore, imachinario coleutibo e literatura oral que ye a novela de Braulio Foz. [F. Nagore]

Trobadas en Auloron

En a Sala d'o Conzello d'Auloron se presentoron iste agüerro dos libros sobres as relazions basco-bearnesas en diferens aspectos. En o bolumen *Trobada d'agòr* se replegan as autas d'as interbenzions de dibersos conferenzians sobre as



Presentación de *Trobada d'agòr* en o conzello d'Auloron.



güegas lingüísticas e a toponimia. A obra de Philippe Etzegorri *Les basques du Béarn*, publicata en euskera (*Biarnoko Euskaldunak*), ye una berdadera tesis sobre l'apostamiento de familias bascas en Auloron. <http://www.larepubliquedespyrenees.fr/2013/12/05/le-voisinage-basco-bearnais-inspire-deux-ouvrages,1167956.php> [Ch. A. Santamaría]

"Políticas lingüísticas en democracias multilingües: ¿es evitable el conflicto?"

Con iste tetulo se zelebró os días 12 e 13 d'abiento en Sevilla, organizato por a Unibersidá "Pablo de Olavide", un congreso con un preto programa de conferencias pleneras e sessions paralelas de treballo; entre otras una sobre "Aragón: entre vitalidad lingüística y minorización", en a que partiziporon José Ignacio López Susín e Miguel Martínez Tomey con a comunicación "De las modalidades del aragonés y el catalán a la lengua minoritaria única: ¿un camino sin retorno?", e Michel Martínez, que habló de "Producción literaria en catalán desde Aragón: vitalidad y calidad a pesar de un marco legal desfavorable". A sesión de clausura estió sobre o tema: "¿Existe un conflicto lingüístico en España?": i partiziporon diferens profesors unibersitarios. [F. Nagore]

Cudidores y cudidoras de palabretas

Amanar l'aragonés enta os ninos puede estar más fázil d'o que paize. En Ayerbe a besita d'un pai a la escuela sirbió pa amanar l'aragonés d'a Galliguera a os escolanos. A leutura de una cantela de l'ayerbense Luis Pérez Gella fizo que bels ninos sintieran por primera begada l'aragonés y que otros s'identificaran con a traza de charrar d'os suyos lolos. Dimpués eslichemos bente palabretas d'o testo y las repartiemos pa fer-nos "cudidores de palabreta". Agora, como diz o zertificau, toca emplegar-la pa cuidar-la. [Raúl Vicente]

76 Asambleya cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

O sabado 30 de nobiembre, o Consello d'a Fabla Aragonesa zelebró l'Asambleya Cheneral que feba o lumero 76 dende a fundación d'a entidá en 1976. Yera en sesión ordinaria e extraordinaria, ya que no solamén caleba aprebar os presupuestos ta 2014 so que tamién bi abió dentrada de bels consellers nuebos. Isto, que ye importán siempre, estió d'o más sobresalién de l'Asambleya. Os nuebos consellers de pleno dreito que dentraron en ista Asambleya e que fazieron a suya presentación estieron María Villalba, d'Almudébar, e Chesús Agustín, tamién d'Almudébar. Antiparti, fazió a suya presentación Chesús Botaya, de Uesca, que dentró como consellero de pleno dreito l'añada pasata.

Continando con l'orden d'ista asambleya, o tesorero, Chorche Escartín, presentó as cuentas de l'añada, con un gasto total de 21.825 euros. S'informó tamién de que ya ye rematato d'apoquinar l'ampre de refirmación d'a siede d'o Consello e que por tanto a siede ye patrimonio de toz os consellers e conselleras.

En cuanto a autibidaz, o presidén, Chusé I. Nabarro, fazió un resumen. S'han feito cursos d'aragonés en Biscarrués e Uesca. S'ha posato botiga en as ferias de Monzón, Uesca, e Día de San Chorche en Uesca. Han continato as tertulias en aragonés, toz os premios literarios e as autibidaz de "Luenga de fumo". En cuanto a publicacions, F. Nagore fazió un repaso d'o ya publicato: lumero 14 de *Luenga & Fablas*, os lumers correspondiens de *Fuellas*, dos publicacions literarias e una filolochica, *Lingüística diatopica*

de l'Alto Aragón. En cuanto a colaboracions, cal señalar dos obras, *L'aragonés: una fabla romanica*, enfilata por J. I. López Susín (feita por seis redautors prenzipals e una trentena de colaboradors) e *Aragonés ta primaria*, de Ch. A. Santamaría. Ta l'añada benién se ferán istas publicacions: seis lumers de *Fuellas* (belunos doples), dos de *Luenga & fablas* e barios premios literarios (O manantial de Sietemo 2011-2013, o Ana Abarca 2012, o I Reino d'os mallos 2013, O Gua 2013). Tamién beyerán a luz as memorias de Santiago Roman tetulatas *Arribo en Chístau*. Lasambleya aprebo a propuesta de enamplar o Consello de redación de *Luenga & fablas*.

Ta rematar, se trigó nueva Chunta Direutiba. Bi abió pocas nobedaz: cuasi toz os consellers e conselleras que ya bi yeran continan en o suyo puesto, pero dentran Alberto Gracia como responsable d'Amostranza e María Villalba como responsable d'Estudios e rechiras (Biblioteca e Emeroteca).

Rematata l'asambleya, e como ya ye un costumbre, se fazió una zena de chirmandá en o bar París, e dimpués, un rolde chicot de consellers s'adentró en a foscor d'a nuei.

Paz RÍOS NASARRE



Os nuebos consellers de pleno dreito, que fazieron a suya presentación en a 76 Asambleya Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, o día 30 de nobiembre de 2013, acompañatos por o Presidén, Chusé Inazio Nabarro. De cucha enta dreita: Chesús Botaya, María Villalba, Chesús Agustín. [Foto feita por: T. Estabén]

CHARRADAS DE DENTRADA EN O CONSELLO (30.11.2013)

Ye un miraglo que l'aragonés encara sía bibo

Buena tardi. Me clamo Chesús. Soi de Uesca. No soi charrador patrimonial, pero o mío intrés por ista luenga viene dende fa tiempo. Fa muios añadas, en l'año mil nuezientos güitanta y dos, cuan yo yera escolano, con catorze añadas, en primero de BUP, un mayestro de Luenga castellana que en teneba, charrando d'as luengas de España, fablaba d'o catalán, basco, gallego y castellano. Se me ocurrió preguntar que qué pasaba con l'aragonés, y remero prefutamen a suya respuesta: "El aragonés está muerto".

Pasoron cuasi diez añadas cuan torné a charrar con ixe mesmo mayestro, que me cayeba muito bien, y en una charradeta sobre as luengas que fébanos en ixe inte, torné a preguntar o mesmo que feba diez años: "¿Y el aragonés?, a lo que o mayestro dizió: "El aragonés está en la UVF". Allora ¿rebrincó? Pues yo que creyeba que ya yera amortato.

Nuestros pais y os nuestros lolos no tenieron as ferramientas ta luitar, culturalmén charrando, por a suya luenga.

Son muitas as istorias que ascuitamos sobre os carrañazos que feban os mayestros a os ninos que creyeban que "charraban mal" sin saper que yeran acotolando uno d'os tesoros d'a umanidá, una luenga chicorrona. Ye un miraglo que l'aragonés encara siga bibo.

Soi mayestro y cursos en o Consello, en Machisterio, en o Zentro de Profesors y Recursos, y o Diploma de Espezialización de Luenga Aragonesa, m'han serbito ta aprender y querer millor ista luenga tan chicorrona, pero tan importán en a cultura d'a nuestra tierra y d'a nuestra chen.

Como mayestro creigo muito importán a imachen que l'aragonés tiene entre os mayestros. A ideya d'una luenga imbentata u amortata de raso ya no ye a ormino, pero que no s'ha feito todo o que se podeba en istas trenta añadas zagueras tamién ye zierito. Os mayestros, en cheneral, con as nuestras opinions, femos muito, tanto bien como mal, ta l'amanamiento d'a luenga.

Una d'as cosas que bi ha que aprobeitar ye

a contina plebia de luengas que tenemos arredol. Ha pasato ista soziedá de charrar, u creyer que solo se deba charrar o castellano, a caminar por as carreras, u en as puertas d'as escuelas y ascuitar atras luengas que nunca s'eban sentito por aquí.

Me fa muitisma grazia que agora se metan escuelas bilingües con l'anglés u con o francés, y que incluso t'esfíendan, y lo entiendo, que os ninos puedan dizir palabras en a suya luenga natiba, que de begadas os ninos que son d'otros países charren y cuenten faldorias a os suyos compañers en a luenga d'os suyos pais. Dica astí, todo correuto. Pero cuan un mayestro d'istos, esfíende todo isto, y sin dembargo, e isto ye real, cuan una nina en l'asamblea d'os lunes charra sobre o suyo cabo semana y dize que yera estata con o suyo lolo en o lugar y eba bribato as "almendreras" e bisto una "raposa" y o mayestro s'encarraña, y le dize que no, que asinas no se fabla, que ixo ye charrar mal, que se claman "almendros" y "zorros", y que isto pase en o sieglo bentiuno, ye pa zarrar a puerta e marchar.

Tamién ye zierito que isto cada begata pasa menos, y que agora, a ormino, son os compañers os que preguntan, os que se intresan, y lis cuaca que bellas palabras s'empleguen en o vocabulario contino de clase. Me fa muito goyo dentrar en o Consello como consejero de pleno dreito y asinas, entre toz, poder empenar ista luenga enta do deberba estar.

Chesús BOTAYA ESTAÚN

Librería Anónima

c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA

Tel. / facs 974 244 758
Adreza eletrónica:
info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es

Miguel Posa Montori (1946-2013) In memoriam

Miguelón de Casa O Rufo

O día 18 de tardada moriba en o ospital San Chorche de Uesca Miguel Posa Montori, uno d'os millors conoxedors e charradors de l'aragonés d'a Galliguera.

Pocos días antes yera fortal e zereño, como un caxico. O día 15 d'abiento se feba en Ayerbe l'auto d'entrega de premios d'o I Concurso literario en aragonés "O Reino d'os Mallos" e no lo beyé astí, aunque sí bi yera a suya muller, Rosa Arbués. Dimpués, ista me dizió que se trobaba mal, que teneba un poquet de dolor de tripa, pero que de seguro que yera solamén bella gastroenteritis (bel torzón) y que ascape li se pasarba. Sin denguna duda, o mal que l'eba á dar palleta d'ista vida mortal ya lo teneba. Seguntes sapie-mos dimpués estió un infarto intestinal o que li produzió a muerte.

Miguel Posa yera naxito de Santolaria de Galligo en 1946. Treballó toz os tiempos como piquero. Teneba l'aragonés como idioma materno e familiar e lo emplega a ormino, cuasi siempre que podeba, sin importar-li en dó u con qué estase. Yera uno d'os millors charradors e conoxedors de l'aragonés d'a Galliguera. Tamién se conoxeba, como a palma d'a zarpa suya, o país, os caminos, os mons, as fuens. A suya traza d'estar e as suyas afizions culturals li lebaban a partizipar

en muitas autibidaz e asoziacions. Yera miembro d'a Coordinadora Biscarrués-Mallos de Riglos e de l'Asoziación de Nabateros d'a Galliguera. Formaba parte d'a coral "Reino d'os Mallos" (e con ella ha cantato en asabelos puestos, dende a Catedral de Uesca o Zentro Cultural Matadero dica a Basílica d'o Pilar). Yera tamién d'APIAC e d'Amigos d'a Galliguera. Como el gosaba dizir, perén yera *enguerau* (embolicato en cosas empeziptas e no rematatas, embrecato, con quefers pendiens de rematar). Miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, como consellero de pleno dreito, pertenexeba o Grupo de Treballo d'a Galliguera, que s'achunta en Biscarrués, en do, dende 2008 colaboraba en os quefers de dinificación de l'aragonés, afundando en o suyo conoximiento, cautibando-lo e empentando l'uso publico. Ye uno d'os coautors d'o libro *Filorchos d'o zaguer curso en Gabardiés* (Zaragoza, GA, 2011), que otenió o Premio «Arnal Caveró» 2010 de literatura en aragonés, atorgato por o Gubierno d'Aragón. Eba traduzito tamién en aragonés bels cuentos clasicos e tradizionals, que asperamos que puedan beyer luego a luz. A Galliguera e l'Alto Aragón son de luto porque ya no se sentirá a suya boz somarda, plena de combición, charrando en aragonés con a dinidá e firmeza de qui eba tetau de su mai as charradas e esprisions. [F. Nagore]



Miguel Posa Montori, en o fundo, enta par d'a dreita, chunto a ra suya muller, Rosa Arbués, treballando en o Grupo de Treballo d'Aragonés d'A Galliguera, en Biscarrués, en 2010, arredolato por otros miembros d'o grupo.

Miguel Posa Montori (1946-2013)

In memoriam

Tocan as campanas

Tocan as campanas d'a torre de Santolaria. Tocan, sí, lebando á os cuatro puntos cardinals un mensache. ¿Qué pasa? ¿qué nuebas nos fan saber con os suyos toques?

Tocan as campanas por un *campanero* que sabeba manullar-las como denguno, rancando-les sonius goyosos, como en as prozesions de San Roque u d'o *Corpus*, y tristos, con as suyas diferens barians seguntes o caso y as zercustanzias de cada momento.

Tocan as campanas por una presona que quereba á o lugar suyo, Santolaria, y as tradizions y os costumbres suyos, ya fuesen ístos relichiosos u zebils.

Toca a campana de Santa Quiteria, allá en o colbato d'o mon, por o deboto que tanto fizo por l'armita suya y por a debozión que le teneba.

Tocan as campanas por l'*amigo* que teneban san Roque, santa Olaria (a de Merida), santa Luzía y o Cristo de Vera.

Tocan as campanas por qui sentiba por Chaca una delera espezial, un cariño que no podemos describir.

Toca a campana d'Erés, por o *compañero* que no se deseparaba d'ella y que enta tantos biaches y manifestazions la lebó en a suya luita pazifica contra o entibo de Biscarrués.

Tocan as campanas de Santa Orosia por un *romero* que debotamén, cada año, puyaba enta l'armita suya en Sobrepuerto pa achenullar-se debán d'a patrona d'os montañeses y que mesmo disfrutaba lebando en os güembros suyos un baral d'a suya peaina chaquesa.

Tocan as campanas por o *nabatero* que bibiba as nabatas con intensidá, con ilusión.

Tocan as campanas por qui sabió portiar unos cuantos años, con soltura y donaire, o pendón prozesional ayerbense.

Tocan as campanas por un *cruzero* que asistiba ta San Chuan de Barto y ent'a romería de San Indalezio, representando con argüello á Santolaria.

Tocan as campanas por un aragoneso-charrador y escritor de qui siempre s'aprendeba bella cosa.

Tocan as campanas por un componén de l'*Orfeón Reino de los Mallos*, que disfrutaba cantando y con que o canto en a eucaristía estase solennizau con l'acompañamiento de mosica.

Tocan as campanas por o mariu, pai, chirmano, cuñau, tío, primo, sobrino, amigo, compañero, que con as suyas luzes y güembras, as rarezas y pasions suyos, os chistes y comen-



Miguel Posa Montori en a presentación d'o libro *Filorchos d'o zaguer curso en Gabardies*, d'o que ye coautor, en Biscarrués, en a tardada d'o día 2 de chunio de 2012.

tarios chuzons suyos nos feba pasar buen rato con a compañía suya.

Tocan as campanas, con tristura, por Miguel Posa Montori, que nos dixó pa cutio casualmén o día d'a Birchen d'a Esperanza: ¡qué calendata tan senificatiba pa prenzipiar un biache con billete d'ida pero no pas sin de tornada!

Y tocan as campanas, a la finitiba, nunziando que ya, pa cutio, escansas en paz, Miguel.

Perén te remeraremos con afeuto.

Retes sozials vs. blogs, y a suya aplicazi3n a l'aragon3s

Una d'as cosas que se constata ye que a caita d'os blogs ye conforme con a puyada de l'aragon3s en os retes sozials, y m3s que m3s de Facebook y Twitter. Asinas, no ye que a prezencia de l'aragon3s en o rete aiga achiquiu dende fa cuatro a3adas, sino que han cambiau os meyos. Iste cambeo de canals comunicatibos no ye esclusibo de l'aragon3s, y como tot, tiene as suyas cosas buenas y as suyas cosas malas.

Si os retes sozials esichen una escritura muito curta y muito conzisa, istas limitazions no se troban en os blogs. Por isto, os retes sozials son buen espazio ta un intercambio d'informazi3n rapedo y preziso, en o que si se quiere aumentar o conteniú que se quiere transmitir no queda que adibir-ie enrastres; de bez, ista rapidez fa que a reflexi3n siga poco funda. Ye berd3 que en o caso de Facebook no existe limitazi3n en a escritura, y de cabo cuan se troban muito buenas y amplas reflexions y discusions, pero a canal no ye l'adecuada, y con una interfaz tan recargada y dinamica (actualizazions d'atros a un costau, pachina prinzipal abaxo, conteniús nuevos que t'íntresan alto, mensaches nuevos abaxo, asinas-asinas) se fa estra3o y mesmo embolicau de leyer m3s de cuatro ringleras de seguidas.

En una sozied3 como l'actual, tot o que siga dinamico, breu y impaut3n remata trunfando, y ixa ye estada a clau d'os retes sozials. Si antim3s l'adibimos as carauteristicas d'os Smartphones, que demandan ixa conzisi3n, podemos esplanicar o porqu3 d'ista tendencia. En resumen: si os blogs trunforon sobre otros formatos clasicos por a suya dinamica y conzisi3n, os retes sozials les han pillau o puesto con a suya propia arma; o problema se troba en a poca profundid3 d'as reflexions.

¿Y en o caso concreto de l'aragon3s?

Tot o que he dito no ye mica orichinal: istas ideyas son de raso estendilladas y plasmadas mesmo en *Teoría d'a Informazi3n*. Pero, ¿cu3los son os pros y os contras de cada formato ta l'aragon3s?

Os blogs son un espazio de reflexi3n, y istas reflexions amplas pueden fer muita buena onra ta actualizar y resolber os debates que bi ha arredol de l'aragon3s (chesti3n d'as fainas de normalizazi3n, debates arredol de normatibizazi3n, custions administratibas y lechislatabas, asinas-asinas). Ye berd3 que isto se puede fer tami3n bía retes sozials, y de feito tenemos bels posts con amplos debates de custi3n de norma de l'aragon3s con os que uno aprende muito (en iste sentiu, poderba remitir a bellas respuestas que se i dan), pero insisto, no sé si ye a millor canal. Con tot y con ixo, sí que **bi ha una cosa en a que o blog ye manifestam3n superior a os retes sozials: a capacid3 didautica que tiene sobre qui escribe as entradas**. O estilo discursibo d'o blog ye m3s clasico, no mira tanto por estar breu y obliga a qui redauta a esforigar formulas y parolas (por exemplo, no se suprimen marcadors discursibos). O mío aragon3s ye, en buena parti, produto d'as rechiras que he feito mientras iba escribindo istas entradas (rechiras personals y consultas a chen que ha tenui buena pazencia con yo).

D'atra man, ta l'aragon3s **os retes sozials suposan una gran abantalla: os mensaches cur-**



tos en aragonés trucan o ficazio d'a chen no aragonesofablán, y isto no s'aconseguiba con o blog: si cuan antis le deziba a chen no aragonesofablán que se mirasen o mío blog no leyeban que tres ringleras, con os retes sozials o feito de trobar-se o mensache curto en a pantalla prinzipal fa que aigan de "concarar-se con l'aragonés". Escribindo en Facebook todas as mías entradas –de toda mena de temas– en aragonés, he parau cuenta que **a chen no aragonesofablán se mira as entradas curtas igualmén u mesmo más que si las ese escritas en español**, que fan un poder por traduzir-las dende a curiosidá (mesmo chen no aragonesa y chen contraria a l'aragonés!) y que responden igualmén si cal que respondan.

Sindembargo, muitos d'os grans esfensors de l'aragonés (beluns d'os millors escritores, editors, estudiosos, autibistas...) no fan serbir l'aragonés que ta charrar de l'aragonés u ta amostrar os suyos treballos tocán a l'aragonés: fan o empleo metalingüístico-paternalista que no contri-muestra en o fundo so que no biben en aragonés, que no creyen en tot isto. U, sin estar tan furo, que **a diglosia les afeuta igual que a os fablans natibos**.

En resumen, estoi que **os blogs fan muita onra ta l'aragonés dende a dimensión interna: propiziando una reflexión funda y una millora d'o libel d'aragonés de qui escribe**, y estoi que **os retes sozials fan muita onra ta l'aragonés dende a dimensión esterna, ufrindo iste fenomeno lingüístico a la chen que no lo conoxe**. Pero ta que isto zagüero siga asinas, cal que os que charramos aragonés lo faigamos serbir perén y ta tot en os retes sozials (quitando asinas treslau d'as carauteristicas d'istas plataformas): **cal que bibamos en aragonés**.

Marco Antonio JOVEN ROMERO

[De o blog: <http://estricalla.blogspot.com.es>. O Consello de Redazión de *Fuellas* agradexe a l'autor l'autorización ta publicar iste articlo, asinas como ta fer bels acotrazios en o testo por tal d'adautar-lo á ra suya publicación en a rebista.]

DENDE O CANTÓN D'A ESPERANZA

TRADUZIÓN

I

Bibíbanos capuzatos en una tierra de modos optatibos,
 baxo boiras de conformazi3n alteras e pretas.
 Un mormurio de perda en a espresi3n *Nusatros ya no lo i beyeremos*,
 a falta de rutina cuan soplícamos *Atorga-nos* u *Dina-te*,
 yeran loblables, pro ta ista enta.

Una begata por añada nos achuntábanos en un cambo
 con entablaus de baile e toldos en do ros ninos cantaban
 cantas que eban aprendito de memoria en a biella luenga.
 Un quinquilaire que eba luitato en a chirmandá
 anumeraba as umillazi3ns
 que perén dábanos por suposatas, pero ni sisquiera el,
 me parixe, consideraba ixo como una clamada a l'azi3n.
 Os altabozes de boca de fierro estremolezeban l'aire
 pero denguno no se sentiba acusato. Nos eba confirmato.
 Cuan o nuestro imno rebel daba por rematata l'asamblea
 tornábanos ta casa e ta l'abitual fustigamiento d'os melitars
 fendo oras estras en os controls de carretera.

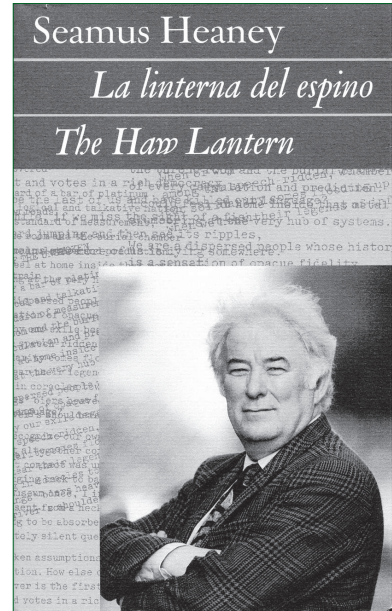
II

E dimpués, de sopet3n, iste cambio de modo. Libros ubiertos
 en as cozinhas con a luz eleutrica rezi3n instalata.
 Capezas ch3bens que poderban aber pasato a bida sondormindo,
 refirmatas en as illadas de bacas leiteras, yeran aqueferatas
 enrullando e debuxando as suyas primeras rullatas
 á trabiés d'os testos establitos. Dimpués binieron
 os tantonicos perfeutamén reutangulars e una gramatica
 d'imperatibos, a nueba enta de desichenziyas.

Aberban foratichato ro condicional ta cutio,
 ista chenerazi3n naxita insensible
 a o trunfo que bi ha en os nuestros chilos de *de profundis*.
 A nuestra fe en a bitoria, a nuestra resistenzia terne,
 la combirtieron en anatema, en informes melitars
 que, como baroz de fierro, alquiritaban brilantez e malos modos.

III

O que parixe más zereño fa ya masiau que dura.
O futuro ye en o que puya dende abaxo.
 Istas cosas, que nos diron a raz3n cuan bibíbanos
 baxo ros berruntos d'o nuestro cudiadoso patr3n,
 áncel cosirador d'a pasibidá,
 agora fincan un catir3n menazador en o mío güembro.
 Me repito a parola "aglaríato"
 e permanexco con a capeza escubierta baxo boiras pretas
 rebitiatas cada begata más por lampos metalicos.
 Trobo a faltar os mallazos cuentra as placas de fierro.
 o trucazo tierco d'os telers fincatos,
 saper que bi ha uno entre nusatros que nunca no s'esbarró
 d'o que os suyos instintos li deziban que yera a forma correuta d'atuuar,
 que sabió perseverar en o endicatíbo,
 o barco d'o cual flotar4 cuan a tronada esclate.



Potalada d'a traduzi3n en castellano de *The Haw Lantern: La linterna del espino*, traduzi3n en castellano feita por Dídac Pujol Morillo, Barcelona, Círculo de Lectores, 1995.

Seamus HEANEY (Derry, Irlanda d'o Norte, 1939-2013), Premio Nobel de Literatura de 1995.
 "From the canton of expectation", d'o libro *The Haw Lantern (A lampa de l'arto)*, 1987.
 Traduzi3n en aragonés feita por Francho Nagore Laín en setiembre-otubre de 2013.

Camín de ninón (2)

por Víctor GUIU AGUILAR
("EL MESTIZO")

Semana 8

Güei á tu te escribo, chiquet diario,
dende fa una semana que adibe os días á ra esbenidera sensación.

Os chirmans son contentos, profes.
E no sapen cosa.

E ra bida continua de raso.

Debanta-te-ne. Camina. Fa ros leitos yermos. Desayuna. Troba emprego. No fumes pas.
Camina e charra, solamén. Merca (redundanzia). Mos n´mos.
Tornar de nuebas.
Chenta. Café.
Esporte. Zena. Chuego.
Troba emprego. Troba emprego.

E a bida continua, mesmo embrions que se retonzigan entre lequido.
Á ormino.

Semana 9

"No puedo cambiar o mundo. Tengo chenta familiar."
Juan Luis SALDAÑA

Pos ixo no me i dizen tampó, que a luna ye més gran que mái?
Solamén cuan imos cara t´as suyas dezigüeito añadas se i beye tan fortal,
tan emplita de bida,
de luz,
de mareyas.

A yo que soi d´o secano,
me contestó mirando a televisión.

Tamién diz que yo o sé cosa. U que as chens con güellos rasgatos chugan chitando-se augua.
Chitando-se augua?
Qué cosa, cuan asperas millor traza d´o día u d´a nuei.
E que con una ola s´arriguen os días; antis que ro zielo.

Entre maitinadas e maitin,
enta ra soledá alazetal,
goso trafegar intentando estar.

Pero encara no lo sé.

A no estar que rezo á Perogrullo,
e soi o lumero de cuarenta e saís millóns de lumeros.
Lumero en o parquin.
Lumero en rengleras d'o paro.
Lumero en l'auto linia.
Lumero de lista d'a crompa.

Lumero de lumero.
Atro lumero quemisió,
feito d'un inte lumerico que será feto, ninón e nino.

Feitor de lumeros, sin de mes.

Entre maitinadas e nueis,
e solamén aspero ta ayoyar-me en o tuyo costau.

Semana 10

Bi ha días que debantando-te d'o suenio te corrucas,
fendo mal.
E creyes que gosarbas pensar
en aquello que faziés, que deberbas fer, que no i diziés.

Como si a tuya bida estase ta cambear.
U pior.

Amanixes con muita fambre de chentar chenta de tortuga
(ixa chenta d'o doctor WU)

Pero a riseta d'Andrea ye tan ampla,
que tot trafega ro suyo sentito, e torna.
E besa ras cariñetas de Mario,
que quier estar chirmán e mayor,
mientras a suya mai, e yo,
e dica ro bezín d'o cobalto,
quieren estar e no crexer nunca.
Ta no amortar-se
en o país de Siempre Perén.

A tuya tripeta de mai anuncia mans, didos, garretas..
Una almondigueta de bida que ye feto e chenta d'a suya mai
e d'a inonzencia d'un pai feito restollera.

D'un pai que no lo ye, encara.
Carrañato con iste mundo que amalbeza mártirs sin de palmas
ni atributos
ni cosa
ni res.

Semana 11

Denzima...

Lebo tota ra mía bida
feita titulos, apuntes, fotocopias...

Denzima

Fuellas señalatas per reis,
ministros, reutors,
e fillos de puta de totas as suyas mais.

Allí alzan ixa nuestra memoria d'asinnaturas barías,
borinas, nueis sin de memorias,
nobias, amigos,
riñas e riñetas,
as fabors.

An as mullers fan bidas mil e suenios
lebo a mía bida que ye un disparo.
An beigo de bislai glarimas
de qui fan bida,
e replega tochazos de ziego.

Denzima.
En a computadora lebo a mía obra,
miraglos e pesares.

Mi mai, as mías dolentas mancas e zerinas.

Mi pai, ixo que no querió estar denguna begata.
U cuasi.

Amerato en ixe lequido anniotico son zinco zentimetros de carne,
bandiando parolas;
zeños ta do i plegaremos.

Semana 12

Tornas d'a tuya zaguera copa e no remeras cuasi ni tampó ro brindar d'a zena.
Sí.
Ixo rai.
Te has feito mayor, carnuz.
Talmén cal que no salgas,
ni faigas...
u no sentir cosa.

E talmén ni tan ni tampó ixe ninón que no ye ninón encara continua nadando en o forato escuro,
simplo e maravilloso d'o tuyo utero (si bella begata ixa renglera estió menos poema, menos berso,
que se'n biengan e lo me digan).

Mientras destapo ro tape d'o yogur e aparixe "continúa buscando".
Ixe de siempre.
Mesmo ras estampas de Mario, d'Andrea.
"Continúa buscando".

L'anomia d'o estar que reflexa o espital m'acalora.

Fa calor, antimás.

No ye güen puesto ta naxer.
Tot tan fredo.
Ni sisquiera ta fer retratos de ninons.

.....
En sintindo ro tambor de pai,
rompita ra ora sieglo zaga sieglo,
con ixos tres meses de paro en as mías costiellas,
con os suyos sais zentímetros de bida (belún sape cuan son sais zentímetros de bida?).
Con a suya capeza, as suyas mans,
os suyos piez,
e ra boz d'o medico que diz:
"ixo ye o tuyo ninón" (u será).

Tot ixo ye bien?

E puya o Pai por os míos brazos, por o estamaco,
o corazón,
por os míos libianos e por os míos güellos con as suyas glarimas.

Suena ro suyo corazón...
e suena l'alma.

Semana 13

O feto amadura ta crexer.
Como fruta berda,
ixa mesma que zarandean airegueras, auguas,
asperando retratos d'estiu.
U picotazos de picarazas emberenatas.

A pregunta de qué será aparixe de nuebo.
Mientras a mai bi ye sensual, prexinata,
imachen segundiata por os sieglos.

(Os chiquez lo sapen).
Anque s'amaguen e aspiren fumarros d'a clamata e culpa,
o enfuelgo d'Andrea, os suyos güellos despiertos,
e ros cariños de Mario,
e *carantoñas*.
Son biaches cara ta ro en finito,
mil bozes cara ta l'abismo.

.....
O parte diz que luen d'aquí aparixe Ben Laden con un tiro en a capeza.
Dengún lo beye, á dengún l'importa.

O ninón será ra mía bida en bel inte,
e agora bi ye en a matriquera d'asperanzas.
I será uno,
e con busatros,
os míos güellos,
bersos e poemas.



«Cazata'n la Val d'Echo», un poema de Veremundo Méndez

Alberto GRACIA TRELL

Cuan cuasi ya remataba l'año 1968, o día 30 d'abiento, zarraba os suyos güellos pa cutio Veremundo Méndez Coarasa, uno d'os escritors en aragonés más prolificos y de mayor calidá de toz os tiempos. Pasatos cuarenta y zinco años d'a suya muerte no disponemos encara d'a suya obra completa, si bien postumamén bidon a luz dos antolochías d'o profesor Tomás Buesa: *Añada'n la val d'Echo* (1979) y *Los míos recuerdos* (1996). Desgraziadamén tapoco no tenemos un estudio lingüístico global que regular que fería muita onra pa un millor conoximiento d'a nuestra fabla y que muitos aguardamos en candelas. A fe que sí.

Manimenos en os zaguers años emos puesto disfrutar de nuevas troballas ineditas. Son os casos d'os poemas «Romance pa dos casorios», publicato en o numero 104 de *Fuellas* (1994), «Romance de lo casorio», publicato por José Ignacio López Susín en o numero 4 de *Luenga & fablas* (2000), y «¡Muitas, pero muitas gracias!», estudiato y editato por Óscar Latas y Pilar Benítez en o numero 143-144 de *Rolde* (2012-2013). Seguntes señalan istos zaguers autors encara bi ha un terzio d'a obra que permanex inedita u espardita en publicacions periodicas. Iste ye o caso d'o poema que presentamos, «Cazata'n la Val d'Echo», que ye datato por l'autor o 31 d'otubre de 1965 y que, tot y publicar-se en o periodico chaqués *El Pirineo Aragonés* o 15 de nobiembre d'ixe mesmo año, no fue recopilato por Buesa en denguna d'as suyas dos antolochías.

Uno d'os temas recurrens en a obra d'o escritor cheso son as cazatas que tan ormino se gosaban fer en a bal y «Cazata'n la Val d'Echo» en ye un buen exemplo. De bez, l'autor recurre en as suyas composicions a personaches locals como L'Onset, que fue un conoxito cazataire d'onsos d'o siglo XIX, pos plegó a matar-ne dezinueu, y a qui Veremundo ya eba feito referencia en bel atro poema como «Las cazatas de l'Onset» u «La sarriada de l'Onset».

Cazata'n la Val d'Echo

A las chéns de la "Pegaso"
y las de "Peñaforca", etc.

Muito goyo me facié,
sentir decir que quereban
venir, a fer la cazata,
chéns de «Pegaso» y las nuestras,
fendo la comida'n Oza,
que antis más, yera una selva,
que, agora, se'n ye tornada,
ya lo veréz, cuasi'n meya,

por do agún, a l'caso, campan,
los xabalíns, por ucenas,
los sarrios por tercenals
y, onsos, pué que se i-vean,
no d'estos móns, que una canta,
fabla de l'onso, ya viella:

«Ya fá cuasi cién añadas,
que onsos no'n queda ni branca.
los acotolé L'Onset
y, agora, pasan de Francia.»

Pero no hez que haberlis¹ miedo,
que con vusotros se i-metan,
como otra cosa, más choven, canta,
dice qué busca ixa fiera:

«Ixos no trayen dinés,
ni francos chovens ni viellos,
que acotolan las ovellas
y se minchan los betiellos».

Y cuando dentran de Francia,
a por abrios u ovellas,
u lo que quiera se² siga,
los amos de ganáu, temblan,
que a güena u mala pasada,
hoy no pués ir contra éllas,
pero qui guarda ganáu,
si lo acomete ixa fiera
y a l'caso, tamién a él,
salindo'n propia defensa.
L'invie una onza de plomo,
por lo caño la escopeta,
que no ye chanza perder,
u la hazienda u la pelleta.
Pero, güeno, aqui vusotros,
solo prexinaz haberlas,
con xabalíns, que'n la Val,
focían a las truferas.
Afinar la puntería
y con hombria y peitera,
sin miedo a los catiróns,
ni a los caxals que t'amuestran
y metfus bién cara-cara,
sin de ixa miras que acercan
segudirlis bién, con bala,
y con postas, por tresenas,
a mirar sí'n fez a polvos,
entre la meya y la ucena;
que no ye que sigan muitos,
pa todas las escopetas,
que levaz pa ixa cazatas,
que iz a fer en val Chesa,
sí'n salen ¡Claro! ye l'caso,
pero lo que ye seguro,

que'n meyos d'Oza'n la selva,
habréz bién atrapaciadas,
ya, las «migas», recién feitas,
con trepuzóns de chicharros,
de tocino y magra viella,
que remullaréz a ormino,
con vino de Cariñena;
las costillas en parrilla,
u en lo espedo, mui bién feita
los postres, frutas de l'tiempo
y queso de las Vals nuestras,
con cafés, copas y puros
y, de flós de malva, beta.
Bién hese queríu yo'star,
con vusotros, en la selva,
pero so mui malmarroso
y no he pón de ferramenta,
como asi yo lí'n he dicho,
a qui me busqué'n la puerta;
pero quiero fer, en pagas,
pa que veaz vos aprecia
y vos levéz güen recuerdo,
de la cazata aquí feita,
en Oza, de la Val d'Echo,
con la «Peñaforca» nuestra,
los Mainate[s] de «Pegaso»,
S. A., qu[e]l'n Madrí, reinan,
un romancet, que si alcaso
y mal u bién os parezca,
pueda fervos prexinar,
lo políu que hán estas tierras:
«Oza» y la «Boca l'infierno»,
lo lugar d'Echo y Ciresa.

Echo, 31 de octubre de 1965
Veremundo Méndez Coarasa

NOTAS

1. En o periodico, "heberlis". Errata.
2. En primeras pensemos que podeba estar error por "que", pero a construción con "se" se gosa beyer en otros escritos de V. Méndez, por o que parexe propia de l'aragonés cheso.

El fogaril, la rebisteta en aragonés de Graus

El pasau mes d'agosto, y con motibo d'una bisita rapida a la capital de la Ribagorza, bai tenir la oportunidá de beyer el “Museo de Historia y Tradiciones de Graus” u Museo “Casa Paco” (nombre tradizional que rezibe esta antigua casa), y conozer a'l señor José Antonio Betato España u “Betato” (como a él le agrada dir-se), uno d'els suyos impulsors y *alma mater*. Dimpués que me dase una gambadeta per las instalazions d'este zentro cultural, me mirase los suyos numerosos panels y adquirise bella publlicazi3n sonora y escrita que allí se bendeba, deseguida bai entabllar una interesán combersazi3n con este entusiasta guía y grausino de pro que, així que bai poder, bam mantener en ribagorzano. Me ba dar un contento mui gran sentir la parla local en boca d'un autoctono, y sobre tot, como forastero, poder parllar en aragonés con él y con un atro amigo suyo, així como fer los tres una charradeta sobre el patrimonio

lingüísticocultural de Graus. El mío interés ba fer que Betato –a pesar de las nuestras bisions una miqueta diberchens cuanto a'l futuro y denominazi3n de l'aragonés local– tenise l'amabilidad de regalar-me una buena ripa d'eixemplars de la rebista *El fogaril*, que él mismo coordina.¹

Sin duda me ba sosprender allegremén que una rebista como ésta, en gran parte escrita en aragonés ribagorzano, de bellas bente páchinas, gratuita y con una periodizidá bimensual (dende 2012 trimestral), se publlicase grazias a'l esfuerzo d'una única persona per cuasi seis años y de manera periódica, y més encara perque, a pesar de la suya senzilla maquetazi3n, elaborazi3n artesanal y falta de pachinazi3n (només la beyem en los números 7, 8, 9, 10 y 11), ie inclluisse lámimas de color, partituras, fotos y treballos de temática bariada. De feít, *El fogaril* se mos presenta con una portada de cart3n (de color diferén en cada número) aon apareze el dibuixo d'una cozina tradizional, orichinal de Baldir3n d'el Rac, debaix d'el cual leyem el subtítulo *Historia-folclore-leyendas-cuentos-recuerdos*. Un indicador de que estam debán d'una publlicazi3n de caráuter y conteniú costumbrista ben esclatera, que mira de difundir y mantener el patrimonio y la memoria ist3rica locals, tal como fa años ban ideyar los suyos creadors, los

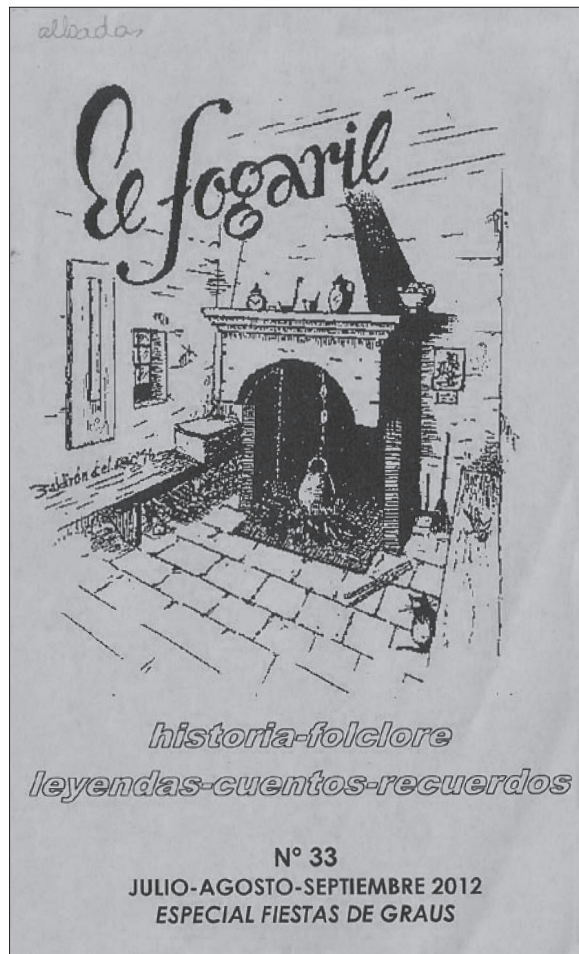


L'autor d'este articlo con José Antonio Betato.

escritors Luis Aguilar Gambón “Luisón de Fierro” (Graus, 1928)² y Baudilio Colomina Egea “Baldirón d’el Rac” (Graus, 1935-2008) entre 1996 y 1999. Una rápida güelladeta a los eixemplars d’esta segunda época, dende el número 1 (enero-febrero de 2007) asta el zaguerro que tenim (el 36, d’abril-chunio de 2013), asina mos el confirma.

La filosofía d’*El fogaril* é la de combinar articlos de colaboradores actuals chunto con unos atos, no orichinals, que han bisto la lluz en publicazions istóricas como el periódico *El Ribagorzano* u el *Libré*, editau a Graus pa las suyas festas patronals. En este sentiu, los eixemplars de la rebista que han de sallir en datas coincidens con esta festividá son monográficos (núms. 5, 11, 17, 23, 29 y 33). Entre éls é destacable el número 11 (setiembre-octubre 2008) con un programa ben detallau y espllica, acompaña de todas las partituras de la música de la fiesta mayor y el 17 (setiembre-octubre 2009), que reproduce las espllicazions y testos de “La Mojiganga de 1900”. Manimenos també lo é el número 28 (chulio-agosto 2011) adedicau entegramén a la “Pastorada d’el Barrichós”, un testo orichinal de Luisón de Fierro pero adaptau y també ixamplau per José Antonio Betato.³

Entre los suyos apartaus abituals tenim “Personajes ribagorzanos”, on se repllegan datos sobre personalidaz nazidas en la comarca u relacionadas como Frai Diego Cera (Graus, 1762-1832), Joaquín Costa Martínez (Monzón, 1846-1911), Mosén José Salamero Martínez (Graus, 1835-1895), Andrés Burrel Sopena (Torres de l’Obispo, 1874-1956), Eusebio Bardaxí y Azara (Graus, 1766-¿), Esteban de Esmir (Graus, ¿?-1654), la familia Heredia (s. XVIII), Frai Pedro Cerdán “Motiló” (Colliure, Franzia ¿?-1422), Felipe Coscolla Plana (Graus 1880- ¿?), Ángel Samblancat y Salanova (Graus, 1885 – México, 1963), Mosén Ramón Balde-



Portada d’*El Fogaril*.

lluou “Mosén Acequias” (Torres d’Ésera 1807-¿?), la familia Torquemada (s. XV), Gaspar Torrente Español (Campo, 1888 - Barzelona, 1970), José María Aventín Llanas (Santallestra 1898 - Madrid, 1984), San Ramón, obispo de Roda (¿? - Uesca, 1126), George Cheyne (¿? 1915 - Newcastle upon Tyne, 1990), Fernando Cereza y Llarás (Graus, 1710 - Asunzión, 1770), Berenguer de Bardaxí (¿?, fin. s. XIV - ¿?, 1440), Vicente Piniés Bayona (Uesca, 1875 - Madrid, 1943), Manuel Iglesias Costa (Bonansa, 1919 - Zaragoza, 2001), Gonzalo de Sobrarbe y Ribagorza (1014 - Foradada d’el Toscar, 1045), Baltasar Gracián (Belmón de Grazián, 1601 - 1658), Sant Vicent Ferrer (Balenzia, 1350 - Gwened-Vannes-, 1419), Pedro García de Benabarre (Benabarre, 1425 ap. - Balbastro?, 1483?), Esteban Mur Martínez “El general Mur” (Graus, 184? - ¿?), Fermín Mur y Mur (Graus, 1949? - Madrid, 1930), Rodrigo de Mur y Marca (s. XVI) y Joaquín Maurín

Juliá (Bonansa, 1896 - Nueva York, 1973). Dita sección está escrita en castellano y ie aparezen sin firmar buena cosa d'articllos.

De més a més este bloc anterior é mui similar a un atro, el d'“Inolvidables grausinos”, feit en aragonés per diferens autors y aon podem leyer notas biograficas de grausinos, ben de nazimientu u ben d'adopzió (los más d'éls escritores en aragonés) como per ixempllo Francisco u Paco Castellón “Frank” (1909-1983), Vicente Turmo Mur “Pallars” (1932-2006), Luis Lozano Aracil (Orihuela, Alicán 1922-2004), Antonio López Santolaria “Tonón de Baldomera” u “Aremodlab” (Hostafrancs, Barzelona, 1904-1977), Vicente Barrós Cambra (1879-1942), Marcelino Gambón Plana (1867-1932), Vicente Lacambra Vilas “Vicén de la Imprenta” (1915-1987), Baudilio Colomina Egea “Baldirón del Rac” u “Baldiri” (1935-2008), Luis Aguilar “Luisón de Fierro”, etc.

Una parte importán de la rebista la ocupa un treballu d'investigazió de Luis Mariano Pascual Mur sobre la gaita, publicau per entregas a lo llargo d'els primers benticuatre numeros, y que l'autor ha repllegau no fa guaire en *La gaita en Graus. Un siglo de gaitas y gaiteros* (ed. Balagium, 2013). En este sentiu, també cal destacar las secciones “Cosas Nuestras”, “Historias”, “Historias de cosas nuestras” y “Recuerdos” sobre costumbres, festibidaz, suzesos, monumentos, personaches, entidaz, botigas... locals u comarcals, cuasi toz éls escritos en castellano.

La temática etnográfica se mostra contino en articllos que localizam en dos secciones fixas: “Enchugaldrius” y “Cocinán con el fogaril” (ésta sin continazió dende el núm. 14) adedicadas respetibamén a los chuegos populares y a'l rezetario gastronómico de la terreta, y escritos en aragonés. Cuanto a la primera son numerosos los chuegos descritos, cuasi toz ya repllegaus per Vicente Turmo “Pallasón”⁴ fa una decada, como per eixempllo: a santos, los cartonez, el tirador, el güiti, el cochecito leré, la gallineta ziega, la sardina que monto enzima, los pllataz, a la una andaba la mula, el plan, a la lata u cucut, el güeset u taba, los piñols, los perolos, la palma tú, cascabellicos en puerta, la buena mel, mosquitos de pan, da no sacar, primero y nada, Todo, deja, saca y pon, San Miguel me darás un alma, las pllumetas, punta u cap, el piparaboz, furtar ropa, las pllumetas a quemar, amagar esquenas, el palmo y la morzilla.

Entre los materials etnoliterarios en aragonés destacam la presenzia d'albadas (núms. 2, 7, 10 –p. 2, 33), el romanze de Silbana (3) –que no consideram orichinal de tot; se conoze que é una bersion traduzida dende el castellano per l'escritor Marcelino Gambón–, zinco rimas onomásticas (9, p. 10), un aforismo zircunstanzial (9, p. 10), canzionetas y formulas de chuego como “A la una andaba la mula” (10, p. 10), “Al mango de la ixada” (13), “A la palma tú” (18), “Cascabellicos en puerta” (19), “Mosquitos me daz pan?” (21), “A primera o nada” (24), “San Miguel, me darás un alma?” (26) y “Piparaboz, se i bei una gota?” (30); la fórmula mnemotécnica “Taniná que las figas son berdes” (11, p. VII) de la danza d'espadas; fórmulas de fin de cuento (19, 21, 32), un xibolet (20) –que é el título d'un poema de Luisón de Fierro–, la crida infantil “Padrina cagosa” propia d'els bautizos (35) y dos canzions u cantas de jota (36).

La literatura dialectal també é presén en *El fogaril* per medio de la reproduzió de composizions, per un regular poeticas, d'autors en ribagorzano. Ie trobam a faltar que escasamén n'i haiga testos atuais, tal como sí los beyem per cada año en el *Llibré*, y sigan abundans las reedizions de cllasicos. Manimenos podem leyer una serie de dezimas de Miguel Ángel Clavería Abizanda (intituladas “Recordán aquellos tiempos de zagal”), relatos curtos y poemas de Luis Aguilar “Luisón de Fierro” (encara en autibo), dos narrazions y un breu diálogo d'el mismo José Antonio Betato, y un articllo de Antonio López “Baldomera Fillo”, zaguera chenerazió d'escritors, toz adultos, pero “chóbens” si la contimparam con pllumas abituals y ya desaparezidas como Dámaso Carrera (1849-1909), Marcelino Gambón (1867-1932), Vicente Barrós (1873-1942), Antonio López Santolaria “Tonón de Baldomera” (1904-1977), Francisco Castellón “Frank” (1908-1982), Vicente Lacambra “Vicén de la Imprenta” (1915-1987), Luis Lozano Aracil (1922-2004), Baudilio Colomina Egea “Baldirón del Rac” (1935-2008), cuasi toz ya conozius grazias a las miszelanias

d'Eduardo Vicente de Vera,⁵ y de Xavier Tomás y Chusé Raúl Usón.⁶ Per la suya llargura (bellas onze fuellas) destaca la obreta teatral "De Barbastro a Graus con mi amigo Anacleto, pisan fornigas" de Luis Lozano Aracil, publicada entre los núms. 14 y 16. Unas atras piezas teatrals (u de poesía teatralizada) de caráuter breu son el diálogo "El agüelo y el nieto" (19¿?) de Vicente Barrós (núm. 27), el "Diálogo grausino" (1956) de Vicén Lacambra (núm. 3), el diálogo "Fe pa recordar" (2007) de José Antonio Betato (núm. 3) y el "Romance ribagorzano" (2012) de Luisón de Fierro (núm. 32).

Un apartau fixo quealcontram en los zaquers numeros d'*El fogaril* é el de "Contán cuentos", adedica a los recontamientos populares de tradición oral, y d'el que s'ocupa el mismo José Antonio, qui ha bertiu y adaptau ental'aragonés grausino narracions tan famosas como Manuelona Royá (Caperuzeta), La bella durmién, Alizia en el país de las marabillas, "Pulgarcito" (*Cigronet*, *Patufet* u *Garbancito* se diu en la Ribagorza cata-

Cosas nuestras

La Peña las Grallas

Hay unas coplas que dicen:

Ya se'n rien los de Graus
de las fiestas de Capella.
Nusotros mon reirén
cuan se les caiga la peña.

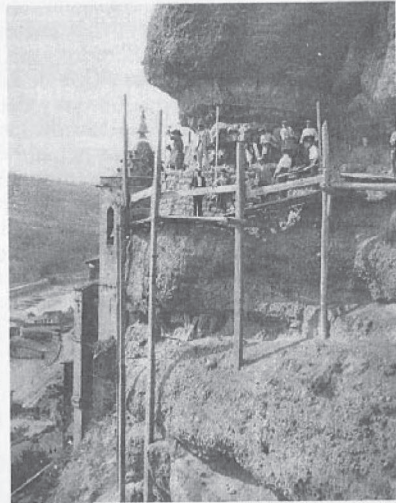
Pues bien, esas coplas están basadas en un saliente de roca o peña que había en la Peña del Morral, y que amenazaban caer sobre el Barrichós o barrio bajo; y allí es donde apareció la peña las Grallas, que no es mas que un muro que se levantó para sujetar parte de esa peña; y en los vacíos que dejó el andamiaje anidan las grallas o gajos.

La otra parte de la peña se fue demoliendo poco a poco y para que los trozos de roca que se sacaban no cayeran sobre dicho barrio, las iban sujetando con cadenas; y entonces se cantó esta otra copla:

La peña no se cairá
pues está atada con cadenas.
Ya se'n rien los de Graus
de las fiestas de Capella.

Para realizar esta obra, D. Joaquín Costa, nuestro León de Graus, le pidió a D. Segismundo Moret (que entonces era Ministro de Fomento y Jefe de Gobierno) que la autorizase y a ser posible que el mismo gobierno la financiase, a lo cual accedió, ya que con D. Joaquín Costa les unía una gran amistad.

La obra se autorizó a partir del 11 de marzo de 1.903.



Un articlo en las pachinas interiors d'*El Fogaril*.

lanoparlán), La Zenizienta, El soldadet de plomo, El llobo y los siete crabidets, Bllancaniebes, Pinocho, La Sirenetta, El pastoret y el llobo, Los cuatro músicos, El patet fiero, El rei Midas, El mixino con botas, La gallineta roya, Peter Pan, El sastret balién, La llebre y la tortuga, Los zientouín dálmatas... Prezisamén, el número 1 d'*El fogaril* prinzipia con el cuento de La Lleterá (u *lechera*, en forma acastellanada actual), en la bersión transmitida per l'escritor Dámaso Carrera a'l lingüista Jean Joseph Saroïhandy en 1896. Se trata d'una autibidá que cal emponderar, ya que estas lecturas, de ben seguro, debrían tenir como destinatario a'l publico infantil grausino, un sector de poblazióncastellanófono que ha de tenir la posibilidá de conozer y aprender la suya llengua autoctona. De feít, en atras zonas d'el territorio aragonesoparlán como Echo y Ansó ya s'ha treballau con esito en este campo, y ixo el demostra sin duda la popularidá que en estes llugars han aconseguiu las publicacions de llibros con ilustracions que contienen bersions de cuentos populares como los ya mencionaus.⁷

La parla grausina é el tema zentral de "Asinas charram en Graus", que

firma Conchi Girón, mayestra d'aragonés y componén de la Societat de Lingüística Aragonesa. Se trata d'una sección que incluí un breu glosario de bozes estraídas de dibersas fuens lexicográficas pero que a partir d'el número 19 desgraziadamén no ha tenuu continidá en la rebista. En este sentiu em de dir que las colaborazions que i hai en *El fogaril* no están escritas seguntes las Normas de 1987 sino en la ortografía d'el español, a eszepezió de las que firma Luisón de Fierro (y tampoc de manera sistemática). É ésta una practica que dende los primers escritors ribagorzanos de final d'el sigllo XIX tiene encara pllena bichenzia entre buena cosa d'els actuals.

El fogaril forma parte d'una tradición de publicazions locals y localistas con conteniús en la nuestra llengua (aunque escritos sin nenguna intenzió de depurazió lingüística) que, como el mismo *Llibré* de Graus, se carauterizan per trasladar a nibel escrito la digllosia esistén en el pllano oral: en castellano portada, salutazions, articllos d'imbestigazió, biografías de personalidaz... mientras que en aragonés relatos de tematica festiba y costumbrista, poesías, aneutotario, etc. Con tot y con ixo, la publicazió que diriche José Antonio Betato coincide en los suyos ochetibos basicos con atras rebistas bilingües de tematica local y/u comarcal que como *Bisas de lo Subordán* d'Echo u *Guayente* de la Bal de Benás se presentan periodicamén debán los suyos bezinos con temas d'interés públlico, sigan u no d'actualidá, tot inzidín –con diferén intensidá y grau de compromís– en el rebiscolar d'el nuestro patrimonio cultural y lingüístico. Sisquiera los impulsors d'el Museu “Casa Paco” igual que miran de recuperar el patrimonio inmaterial local, contribuyan dezididamén a'l cautibo, la potenziazió y la difusió d'el grausino y sobre tot de las suyas bozes més chenuinas, las cuails, aunque perdidas muitas d'ellas en la parla actual de Graus, encara se pueden sentir en los suyos llugarons como també en l'aragonés de llugars ribagorzanos de més ent'arriba. Només així se'l podrá dinificar y esdebenir un signo d'identidá bibo de Graus. Que sirban d'inspirazió estas palabras de Luis Aguilar Cristóbal “Luisón de Fierro”, cofundador d'*El fogaril*:

“La istoria de Graus é llarga y rezia [...] está llena de leyendas, cuentos y refrans, a bezes cosas de pueblo que [...] mos las contaban los biejos los días d'ibierno alrededor d'el fogaril, siempre en la llengua nuestra que é una fabla prou bariada, pos é la mezlla de tot un poco, y miram de conserbarla, unque el tiempo y el progreso mos la quieren deformar, nusotros som más tozudos que ellos y querim seguir siempre igual, pos me paeze a yo que é la tradición más popular que mos caracteriza a nusotros, los de Graus. [...] Mos em de meter tozudos y pesaus pa que no se baiga acabán ixa fabla tan querida de la que tan argullosos estam.”⁸

Muitos años a esta rebista, a'l suyo coordinador y a la parla ribagorzana grausina.

Lluís-Xavier FLORES ABAT

NOTAS

1. Posteriormén el suyo fillo José Manuel mos ba fer arribar mui amablemén bella dozena de numeros que mos faltaban pa complletar toda la colezió que aquí reseñam.
2. Autor d'innumerables poesías y narrazions pero tamé de llibros ineditos en aragonés grausino como *Asomau al mirador*.
3. Grazias a la suya illusió y empena ba estar representau en la fiesta d'este barrio grausino el 13 d'agosto de 2010. Vid. *Fuellas*, 198-199, p. 8.
4. *Tradizions i cosas de Graus*, 2000, Graus, ed. autor, pp. 101-127.
5. *Textos en Grausino* (1914-1985), Zaragoza, Diputación General de Aragón.
6. *Dámaso Carrera (1849-1909). Obra en aragonés ribagorçano*, Zaragoza, Xordica.
7. Manimenos é una llástima que tanto a Graus como en estas localidaz nenguno (que sepam) s'haiga adedicau a repllegar y publicar de manera monografica los numerosos cuentos de la tradición oral local, porque ésta sí que é una fayena asabelo d'urchén y nezesaría.
8. *A l'aire (Garbas)*, coord. Eduardo Vicente de Vera, 1985, p. 70.

NOBEDAZ BIBLIOGRAFICAS DE L' AÑO 2013 (E BELUNAS DE 2012)

Presentamos aquí as nobedaz bibliograficas de l' año 2013 (e belunas de 2012), con a intinzión dee que pueda estar una ferramienta útil como referenzia d' o publicato. Femos un arringleramiento d' os libros seguntes sigan en aragonés u en atras luengas. D' os libros en aragonés prebamos de dar referenzia completa; tamién femos un poder por replegar toz os libros que tratan sobre l' aragonés, ya sigan escritos en aragonés u en atras luengas; os demás, son solo que bella triga, muito presonal, de belunos que consideramos intresans por o tema, a relación con custions lingüísticas, etc.

I. EN ARAGONÉS. I.A. CREYAZIÓN LITERARIA

- BENITEZ, Pilar / CORTÉS, Roberto / LATAS, Óscar / SANTAMARIA, Chusé Antón / TENA, Ana: *Premios literarios en aragonés "Lo Grau" IX (2006) e X (2008)*. Uesca, Publicazions d' o Consello d' a Fabla Aragonesa (Serie cheneral en aragonés, 88), 2013. I.S.B.N.: 978-84-95997-45-6; 85 pp. Narración curta e poesía. [Reseña de Ana Escartín Santolaria en *Fuellas*, 215, mayo-chunio 2013, pp. 33-34].
- CARRERA, Dámaso (1849-1909): *Obra en aragonés ribagorçano*. Ed. de Xavier Tomás i Chusé Raúl Usón. Zaragoza, Xordica, 2012. I.S.B.N.: 978-84-96457-61-4; 123 pp. [Reseña: Lluís-Xavier Flores Abat, "La «Biblioteca Pirineus» de Xordica. Una colección editorial pa recuperar los nuestros clasicos literarios", *Fuellas*, 212, nobiembre-abiento 2013, pp. 26-27].
- ESCALONA, Leonardo (1891-1938): *Obra en aragonés belsetán*. Ed. de Xavier Tomás e Chusé Raúl Usón. Zaragoza, Xordica, 2012. I.S.B.N.: 978-84-96457-59-1; 77 pp. [Reseña: Lluís-Xavier Flores Abat, "La «Biblioteca Pirineus» de Xordica. Una colección editorial pa recuperar los nuestros clasicos literarios", *Fuellas*, 212, nobiembre-abiento 2013, pp. 26-27].
- Fábula del abuelo, el nieto y el burro / Falordieta de o güelo, o nieto y o burro*. Ilustrazions de Javi Hernández. [Edición bilingüe cast./arag.]. Imprenta Moisés, Barbastro, 2013; 16 pp. [Sin I.S.B.N. ni D.L.].
- GARCÉS, Agliberto: *Obra en aragonés meridional*. Ed. d' Alberto Gracia Trel i Chusé Raúl Usón. Zaragoza, Xordica Editorial ("Biblioteca Pirineus"), 2012. I.S.B.N.: 978-84-96457-80-5; 253 pp. [Reseña de Oscar Latas en *Fuellas*, 216-217, chulio-otubre 2013, pp. 37-38].
- GRACIA, Lola: *Cosetas d' adentro*. Zaragoza, Gara d'Edizions, abiento de 2012. I.S.B.N.: 978-84-8094-603-2. 103 pp. + DVD. [Narración curta en aragonés ribagorzano, con traduzión en castellano, e guión d' a zinta que se fazió basata en a narración]. [Nota de Chusto Puyalto en *Fuellas*, 213-214, chinero-abril 2013, p. 4].
- GUIU, Víctor Manuel ["El mestizo"]: *En o cado de l' alma*. Zaragoza, Los libros del(a) imperdible, 2012 [abiento]. D.L.: Z-2275-2012; 16 pp. Poesía. [Se publica conchuntamén con 24 *Auxilios y un niño con barba*, de Pablo Rocu, que tamién ocupa 16 pp.]. [Nota de Ó[scar] L[at]as en *Fuellas*, 213-214, chinero-abril 2013, p. 9].
- NABARRO, Chusé Inazio: *Mesaches*. Zaragoza, Gara d'Edizions, 2012. I.S.B.N.: 978-84-8094-203-4; 158 pp. [VII Premio de Nobela Curta «Ziudad de Balastro» 2012]. [Reseñas: Aleksey Yéschenko, "Mesaches: una novela corta de largo alcance", *Fuellas*, 212, nobiembre-abiento 2012, pp. 28-29; José Ángel Sánchez Ibáñez, "Sobre Mesaches de Chusé Inazio Nabarro: apresurada laudatio", *Fuellas*, 213-214, chinero-abril 2013, p. 31].
- ORUS GRASA, José Antonio: *Pregones de fiestas* [de Nabal]. 1992-2011. Uesca, edición de l' autor, 2013.
- PEREZ GELLA, Luis: *Alcordanzas, cantelas y costumbres / Dende detrás d' a torre*. Barcelona, Bubok, 2013. I.S.B.N.: 978-84-686-3724-2; 247 pp. [Narracions e poemas en aragonés ayerbense]. [Reseña de Chusé Antón Santamaría en *Fuellas*, 216-217, chulio-otubre 2013, pp. 24-25].
- TENA PUY, Ana: *En llegán ta' l' sabuquero*. [X^{mo} Premio Internacional de nobela curta en aragonés "Chusé Coarasa", 2011]. Uesca, Publicazions d' o Consello d' a Fabla Aragonesa, 2013. I.S.B.N.: 978-84-95997-44-9; 103 pp. Nobela en aragonés ribagorzano. [Reseña de Paz Ríos Nasarre en *Fuellas*, 216-217, chulio-otubre 2013, pp. 33-34].

I.B. ASAYO, ESTUDIOS, COMPILAZIONS, OBRAS DE CARÁUTER ENZICLOPEDICO

- NAGORE LAIN, Franchó: *Lingüística diatopica de l' Alto Aragón. Cómo ye l' aragonés de cada puesto: carauterísticas, bibliografía, textos, mapas*. Uesca, Publicazions d' o Consello d' a Fabla Aragonesa (col. "A tefa de cuatro fuellas", 8), 2013. I.S.B.N.: 978-84-95997-46-3; 416 pp.
- SANTAMARIA, Chusé Antón: *Aragonés ta Primaria*. Zaragoza, Aladrada Ediciones [Colección Clarión, 4], 2013. I.S.B.N.: 978-84-940886-2-9; 192 pp. [Reseña de Zésar Biec Arbués en *Fuellas*, 216-217, chulio-otubre 2013, pp. 35-37].

I.C. TRADUZIONS

- BERENGIER, Peireto / NAGORE, Franchó: *Bentidós Salmos en fabla aragonesa / Vint-e-dous Saume en lengo prouvençalo, embé dous Saume en lengo cevenolo*. Sant-Martí-de-la-Val-Galgo, Ediciu populario cevenolo Aigo Vivo, 2013. [Sin de I.S.N.N.], 52 pp. [Edición en aragonés y en occitano probenzal].
- MEDIANO, Lorenzo: *A rosada en os güembros*. Traduzión en aragonés de *La escarcha sobre los hombros*, feita por Chesús Casaus Parrilla. Zaragoza, Gara d'Edizions, 2012. 127 pp. [Nota de Chusto Puyalto en *Fuellas*, 213-214, chinero-abril 2013, p. 5].
- Nuevo Testamén n' Aragonés*. Traduzito por Ricardo MUR SAURA. Madrid, Sociedad Bíblica de España, 2013. I.S.B.N.: 978-84-8083-270-0; XV + 407 pp. [Reseña de Óscar Latas Alegre en *Fuellas*, 215, mayo-chunio 2013, pp. 35-36].
- YUSTE, Chesús: *A gollada d' o bosque*. Traduzión en aragonés de *La mirada del bosque*, feita por Pascual Miguel Ballestín. Zaragoza, Gara d'Edizions, 2012. I.S.B.N.: 978-84-8094-015-3; 192 pp. [Reseña de Chulia Ara en *Fuellas*, 209, mayo-chunio 2012, pp. 37-38].

II. EN ATRAS LUENGAS. II.A. SOBRE L' ARAGONÉS (U QUE TIENGAN BELLA RELAZION CON L' ARAGONÉS)

- ALIAGA JIMÉNEZ, José Luis: *Las lenguas de Aragón en el primer tercio del siglo veinte. Vol. I. Inéditos, rarezas y caras B*.

- Zaragoza, Institución “Fernando el Católico” / Prensas Universitarias de Zaragoza / Gara d’Edizions, 2012. I.S.B.N.: 978-84-8094-063-4; 351 pp.
- ALIAGA JIMENEZ, José Luis: *Refranes del Aragón que se fue. Fraseología popular aragonesa de tradición oral*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico” / Prensas Universitarias de Zaragoza / Gara d’Edizions, 2012. I.S.B.N.: 978-84-8094-067-2; 206 pp. [Publicación d’a replega feita por Benito Coll y Altabás en 1902; bi ha muitos refrans en castellano; belunos en aragonés u con formas u vocables aragoneses. Tamién se publicó con o tétulo: *Refranes de Aragón*, Zaragoza, Prensa Diaria Aragonesa / Gara d’Edizions, 2013].
- BENITEZ MARCO, M^a Pilar (edición y estudio): *El Estudio de Filología de Aragón en la Diputación de Zaragoza (1915-1941). Hacia un Centro de Estudios Aragoneses*. Zaragoza, Aladrada Ediciones, 2012. I.S.B.N.: 978-84939333-9-5; 265 pp. + 80 pp. de reproduzions facsímils.
- DÍAZ ROZAS, Manuel: *Apuntes de lengua chesa*. Edición de Xosé Ramón García Soto y José Ignacio López Susín. Estudio lingüístico de José M.^a Enguita Utrilla y Marta Marín Bráviz. Zaragoza, Aladrada Ediciones, 2013. I.S.B.N.: 978-84-940886-1-2; 388 pp.
- DIESTE ARBUÉS, José Damián: *Espiga. Refranes agrarios del Alto Aragón*. Zaragoza, Comunter Editorial, 2013. I.S.B.N.: 978-84-15126-44-7; [sin de pachinación].
- KOSKENSALO, Anniki / SMEDS, John / DE CILLA, Rudolf / HUGUET, Ángel (eds. / Hg.): *Language. Competence-Change-Contact / Sprache. Kompetenz-Kontakt-Wandel*. Berlin, Lit Verlag, 2012. I.S.B.N.: 978-3-643-10801-2; 286 pp.
- LIBANO ZUMALACARREGUI, Ángeles / Consuelo VILLACORTA MACHO: *Paisaje rural y explotación agropecuaria. Léxico de los recursos naturales y de la vida cotidiana en el aragonés, navarro y romance vasco (siglos XIII-XVI)*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza [Monografías de Historia Rural, 10], 2013. I.S.B.N.: 978-84-15770-16-9; 238 pp.
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio [coord.]: *Mapa lingüístico de Aragón (Según el anteproyecto de Ley de Lenguas de 2001)*. [Con textos de José Ignacio López Susín y Natxo Sorolla]. Zaragoza, Sociedad Cultural Aladrada, 2012. I.S.B.N.: 978-84-939333-8-8. 38 pp. + mapa desplegable. [Reseña de Paz Ríos Nasarre en *Fuellas*, 210-211, chulio-otubre 2012, pp. 34-35].
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio [coord.]: *M’aganaría. José Antonio Labordeta. Teatos y canciones sobre el aragonés*. [Textos de José Ignacio López Susín e Francho Nagore]. Zaragoza, Aladrada Ediciones, 2012. I.S.B.N.: 978-84-939333-7-1; 62 pp. + CD con 11 cantas].
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio [coord.]: *El aragonés: una lengua románica*. Redautors prenzipals: Alberto Gracia, Óscar Lastas, José Ignacio López, Chusé Inazio Nabarro, Chusé Antón Santamaría, Rafel Vidaller. Con a colaboración de 21 redautors complementarios. Zaragoza, Consello d’a Fabla Aragonesa / Rolde de Estudios Aragoneses, 2012. I.S.B.N.: 978-84-92582-80-8; 272 pp. [O Deposito Legal ye de 2012, pero se publicó en fasciclos semanales ditribuyitos por *El Periódico de Aragón* entre chinero e abril de 2013].
- PISA CARILLA, Joaquim: *Florilegio de términos, modismos, dichos y refranes aragoneses y de otras partes usados en la villa de Lanaja*. Santa Coloma de Queralt, Ushuaia Ediciones, 2012. I.S.B.N.: 978-84-15523-27-7; 71 pp.
- SERRANO, José M^a: *Gargallo: léxico y toponimia*. Zaragoza, Asociación Cultural “Amigos de las Calderas”, 2013. I.S.B.N.: 978-84-616-4895-5; 168 pp.
- II.B. ATROS (triga de belunos d’intrés sobre temas culturales e lingüísticos)
- BACHES ORI, Sergio [coord. y ed.] / Ana GOMEZ RABAL [ed.]: *Miguel Servet, eterna libertad. V Centenario de su nacimiento (1511-2011)*. Uesca, Instituto de Estudios Sijenenses “Miguel Servet”, 2012. I.S.B.N.: 978-84-939735-1-3; 508 pp.
- BENITEZ MARCO, M^a Pilar: *Caperucita no vivió en el Pirineo*. Zaragoza, Mira editores [colección “Sueños de tinta”], 2012. I.S.B.N.: 978-84-8465-427-8; 161 pp. [Cuentos e narracions curtas].
- CALASANZ ABADIA, Daniel: *Manual del hortelano*. Edición facsímil d’a feita en Uesca, 1984, por a Imprenta Pérez. Uesca, 2013. D. L. 55/2013 [sin I.S.B.N.]; 62 pp.
- DOMINGO BAGUER, Ignazio: *Para qué han servido los libros*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2013. I.S.B.N.: 978-84-15770-25; 332 pp.
- EITO MATEO, Antonio: *Venir y quedarse. Procesos de arraigo de la población inmigrante en la ciudad de Huesca*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses [Colección de Estudios Altoaragoneses, 62], 2013. I.S.B.N.: 978-84-8127-251-2; 379 pp.
- FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE (TASCÓN, Mario [Dir.], CABRERA, Marga [coord.]): *Escribir en internet. Guía para los nuevos medios y las redes sociales*. Barcelona, Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, 2012. I.S.B.N.: 978-84-15472-08-7; 510 pp.
- GUINDA, Ángel: (*Rigor vitae*). Zaragoza, Olifante, Ediciones de poesía, 2013. I.S.B.N.: 978-84-92942-42-8; 90 pp. [Poemas].
- ORTEGA MARTINEZ, Miguel: *La senda entre el boj. Un viaje a través del territorio de los pueblos del municipio de Nueno*. Uesca, Ayuntamiento de Nueno, 2012. I.S.B.N.: 978-84-8127-249-9; 320 pp.
- NAVAS SANCHEZ-ÉLEZ, María Victoria [coord.] / Juan M. RIBERA LLOPIS [ed.]: *Lisboa. Finis terrae entre dos horizontes*. Santiago de Compostela, Andavira Editora, 2012. I.S.B.N.: 978-84-8408-654-3; 248 pp.
- PASCUAL, José Antonio: *No es lo mismo ostentoso que ostentóreo. La azarosa vida de las palabras*. Madrid, Espasa, 2012 [Deposito Legal de 2012, pero Copyrighth de 2013]. I.S.B.N.: 978-84-670-1381-8; 235 pp.
- QUINTANA I FONT, Artur: *El català de La Codonyera (Terol, Aragón)*. Zaragoza, institución “Fernando el Católico” / Prensas Universitarias de Zaragoza / Gara d’Edizions, 2012. I.S.B.N.: 978-84-8094-66-5; 270 pp.
- VENY, Joan: *De geolingüística i etimologia romàniques*. Edición á cargo de José Enrique Gargallo e María Reina Bastardas. Barcelona, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2013.

PARLAMENTO EUROPEYO
Comisión de Cultura y Educazi3n. Pon3n: François Alfonsi

PROPUESTA DE RESOLUZI3N D'O PARLAMENTO EUROPEYO
sobre as luengas europeyas menazatas de desaparixi3n e a dibersid3 lingüística
en a Uni3n Europea (2013/2007(INI))
[PE508.174v02-00 / RR\941480ARA.doc]

O Parlamento Europeo,

- Bistos os artculos 2 e 3, estallo 3, d'o Tratato d'a Uni3n Europea,
- Bistos o artculo 21, estallo 21, e l'artculo 22 d'a Carta d'os Dreitos Fundamentals,
- Bisto ro estudio Euromosaic d'a Comisi3n Europea, que da cuenta d'a desaparixi3n de luengas europeyas porque os dispositivos bichens en l'actualid3 no permiten a suya salbagrada,
- Bista ra Combenzi3n ta ra salbagrada d'o patrimonio cultural inmaterial d'a Unesco, de 17 d'otubre de 2003, que abasta ras tradizi3ns y espresions orals, encluyita ra luenga como beiclo d'o patrimonio cultural inmaterial,
- Bista ra Combenzi3n d'a Unesco de 2005 sobre a Protezi3n e Promozi3n d'a Dibersid3 d'as Espresions Culturals,
- Bisto l'Atlas d'as luengas d'o mundo en periglo, d'a Unesco,
- Bista ra Resoluzi3n d'o Congreso de Poders Locals e Rechionals d'Europa d'o Consello d'Europa, de 18 de marzo de 2010 tetulata «Les langues minoritaires: un atout pour le d3veloppement r3gional» (As luengas minoritarias: una baza ta o desarrollo rechional) (301/2010) (<https://wed.coe.int/ViewDoc.jsp?id=1671947&Site=DC>),
- Bistos o Informe 12423/2010, a Resoluzi3n 1769/2010 e a Recomendazi3n 1944/2010 d'o Consello d'Europa,
- Bista ra Comunicazi3n d'a Comisi3n, de 18 de setiembre de 2008, tetulata «Multilingüismo: una abantalla ta Europa e un embrecamiento compartito» (COM(2008)0566),
- Bista ra Recomendazi3n d'o Parlamento Europeo e d'o Consello, de 18 d'abiento de 2006, sobre as competencias clau ta l'aprendizache perman3n (DO L 394 de 30.12.2006, p. 10),
- Bisto ro Ditamen d'o Comit3 d'as Rechions sobre a protezi3n e o desarrollo d'as minorías lingüísticas istoricas d'aluerdo con o Tratato de Lisboa (DO C 259 de 2.9.2011, p. 31),
- Bista ra Resoluzi3n d'o Consello, de 21 de nobiembre de 2008, relatiba á una estratechia europea en favor d'o multilingüismo (DO C 320 de 16.12.2008, p. 1),
- Bista ra Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias d'o consello d'Europa, de 5 de nobiembre de 1992,
- Bista ra Declarazi3n Unibersal d'os Dreitos Lingüísticos (1996),
- Bisto ro Combenio Bastida ta ra Protezi3n d'as Minorías Nacionals (1995),
- Bistas a suya Resoluzi3n, de 14 de chinero de 2004, sobre a preserbazi3n e o fomento d'a dibersid3 cultural: as fiziendas d'as rechions europeyas e organizacions internacionals como a Unesco e o Consello d'Europa (DO C 92 E de 16.4.2004, p. 322), e a suya Resoluzi3n, de 4 de setiembre de 2003, sobre as luengas europeyas rechionals e menos esparditas – as luengas d'as minorías en a Uni3n Europea en o contesto d'o enamplamiento e a dibersid3 cultural (DO C 76 E de 25.3.2004, p. 374),
- Bista ra suya su Resoluzi3n, de 14 de chinero de 2003, sobre o paper d'os poders rechionals e locals en la costruzi3n europea (DO C 38 E de 12.2.2004, p. 167), que fa referencia á ra dibersid3 lingüística en Europa,
- Bista ra suya Resoluzi3n, de 24 de marzo de 2009, sobre o multilingüismo: una abantalla ta Europa e un embrecamiento compartito (DO C 117 E de 6.5.2010, p. 59),
- Bista ra Resoluzi3n d'o Parlamento Europeo, de 25 de setiembre de 2008, sobre os meyoys d'o terzer seutor d'a comunicazi3n (DO C 8 E de 14.1.2010, p. 75),

- Bisto l'artículo 48 d'o suyo Reglemento,
- Bisto ro informe d'a Comisión de Cultura y Educación (A7-0239/2013),
- A. Considerando que o Tratado de Lisboa da más fuerza á l'ochetibo de presguardar e promover o patrimonio cultural e lingüístico d'a Unión Europea en toz os suyos aspectos;
- B. Considerando que a dibersidá lingüística e cultural ye uno d'os prenzípios fundamentals d'a Unión Europea, consagrato en o artículo 22 d'a Carta d'os Dreitos Fundamentals: «A Unión respeta a dibersidá cultural, relihiosa e lingüística»;
- C. Considerando que a dibersidá lingüística ye reconoxita como dreito d'os ziudadanos en os artículos 21 e 22 d'a Carta d'os Dreitos Fundamentals, o que senifica que tratar d'establiir a esclusividá d'un idioma suposa restrinchir e conculcar as balors fundamentals d'a Unión;
- D. Considerando que as luengas menazatas de desaparixión deben considerar-sen parti d'o patrimonio cultural europeo e no pas un beiclo ta angluzias políticas, etnicas u territorials;
- E. Considerando que todas as luengas d'Europa son iguales en balor e dinidá, que fan parti ente-gradera d'as suyas culturas e zebilizacions e que contrebuyen á ro enriquecimiento d'a umanidá;
- F. Considerando que as soziedad multilingües bien codesionatas que chestionan a suya dibersidá lingüística de traza democrática e sostenible contrebuyen á ra pluralidá, son más ubiertas e son en millors condizions ta contrebuyir á ra riqueza que suposa a dibersidá lingüística;
- G. Considerando que todas as luengas, tamién as menazatas de desaparixión, reflexan unos sapers istoricos, sozials e culturals e una mentalidá e una forma de creyatividá e de creyar que contrebuyen á ra riqueza e dibersidá d'a Unión Europea e á os alavez d'a identidá europea; que, por ixo, a dibersidá lingüística e a presencia de luengas menazatas en un país deben considerar-sen un autibo en puesto d'una carga, e combiene refirmar-las y endizcar-las como tals;
- H. Considerando que a Unesco, en o suyo Atlas d'as luengas d'o mundo en periglo, endica que una lengua ye menazata de desaparixión si no cumple u no cumple guaires uno u barios d'os criterios zientíficos siguiens: trasmisión interchenerazional d'a lengua; lumero asoluto de fabladors; proporzión de fabladors en o conchunto d'a población; uso d'a lengua en os diferens ambitos públicos e pribatos; respuesta debán d'os nuebos meyo de comunicación; disponibilidad de materials ta l'aprendizache e l'amostranza d'a lengua; autituz e políticas d'os gobiernos e as istituzions enta ras luengas, en particular o suyo ran ofizial e o suyo uso; autituz d'os miembros d'a comunidá enta a suya propia lengua; mena e calidá d'a documentazión;
- I. Considerando que, seguntes a Combenzión d'a Unesco de 2005 sobre a Protezión e Promozión d'a Dibersidá d'as Espresions Culturals, os Estados miembros pueden adotar midas apropias ta protecher as autibidaz, biens e serbizios culturals, en particular midas relatibas á ra lengua feita serbir en ditas autibidaz, biens e serbizios, á fin de promover a dibersidá d'as espresions culturals en o suyo territorio, pero tamién en a bastida d'os alcuerdos internazionals;
- J. Considerando que a Carta Europea d'as Luengas Rechionales u Minoritarias d'o Consello d'Europa, emologata por deziséis Estados miembros d'a Unión, sirbe de referencia ta ra protezión d'as luengas en periglo de desaparixión e como mecanismo de protezión d'as minorías, que son dos puntos espezificatos en os criterios de Copenague que deben cumplir os Estados ta ra suya adesión á ra UE;
- K. Considerando que, seguntes a Unesco, en toz os países europeos, en os territorios europeos d'ultramar y en o seno d'as comunidaz nomadas d'a Unión bi ha luengas que nomás se trasmiten oralmén entre chenerazions, por o que deben considerar-sen menazatas de desaparixión; que bels idiomas europeos menazatos de desaparixión fablados por comunidaz trasbuegaderas son ocheto de libels de protezión diferens seguntes o Estado miembro u a rechión en a que biben os suyos fabladors;
- L. Considerando, por ixo, que en bels países e rechions bi ha luengas minoritarias u rechionals que son menazatas de desaparixión u son desapareixendo, pero que istas mesmas luengas tienen caráuter ofizial e mayoritario en países bizins;
- M. Considerando que, d'a mesma traza que a dibersidá biolochica natural, a dibersidá de luengas

e culturas europeyas fa parti, d'a mesma traza que a dibersidá biolochica natural, d'o patrimonio bibo nezesario ta o desarrollo sustenible d'as nuestras soziedad e que, por ixo, deben presguardar-sen e protecher-sen fren á tot riesgo de desaparixión;

N. Considerando que o respeto d'a dibersidá lingüística contrebuye positibamén á ra codesión sozial enfortindo o replecamiento mutuo e l'obredura de miras, e que a dibersidá lingüística faborexe l'azeso á ra cultura e contrebuye á ra creyatibidá e á l'alquisición de competencias interculturals, antimás de fomentar a coperación entre pueblos e países;

O. Considerando que l'artículo 167 d'o Tratato de Lisboa estatueze plateramén que «a Unión contrebuyirá á o florimiento d'as culturas d'os Estados miembros drento d'o respeto d'a suya dibersidá nazional e rechional», e por tanto, anima á que s'autúe no solo que con a fin de preserbar e presguardar a riqueza d'o patrimonio lingüístico d'a Unión como parti d'ista dibersidá, sino tamién con a fin de fer un paso enta debán en o asolamiento e a promozión d'iste patrimonio chunto á ras políticas d'os Estados miembros;

P. Considerando que o conzeuto de dibersidá lingüística d'a Unión Europea abasta no solo que luengas ofizials, sino tamién luengas cofizials, luengas rechionals e luengas que no espleitan de reconoximiento ofizial en os Estados miembros;

Q. Considerando que a categoría de luenga menazata de desaparixión abasta tamién luengas menazatas nomás en un territorio determinato en o que o lumero d'abitadors d'a comunidá ye en platero retacule y en os causos en os que as estadísticas feitas sobre zensos consecutibos amuestran una baxata acusata d'o lumero de fabladors d'una luenga;

R. Considerando que as luengas ofizials d'os Estados miembros tamién pueden estar luengas en periglo en bellas zonas d'a Unión;

S. Considerando que, debán d'a urchenzia d'a situación en a que se troba, calerba adedicar una atención espezial á os idiomas que yen en periglo d'acotolamiento reconoxendo ro multiculturalismo e o multilingüismo, aplicando midas políticas ta combatir os prechudizios que existen cuenta ras luengas en periglo e adotando un enfoque contrario á l'asemilazión á libel nazional e á libel europeo;

T. Considerando que l'amostranza en a luenga materna ye o meyo más eficaz ta aprender;

U. Considerando que si s'aprende á os ninos en a suya luenga materna dende a más temprana edá e aprenden paralelamén una luenga ofizial, tendrán una aptitú natural ta l'aprendizache ulterior de más luengas, e considerando que o pluralismo lingüístico ye una abantalla ta os chóbens europeos;

V. Considerando que a menaza que pesa sobre as luengas en periglo en Europa puede esmermar-se guarenziando o prenzipio de que, en os afers publicos y en l'almenstrazión de chustizia, a luenga en custión se trate de traza proporzional, sobre a base d'a igualdá y en intrés d'a dibersidá;

W. Considerando que a salvaguarda e trasmisión d'una luenga pasan, pro asobén, por as canals d'a educazión informal e no formal e que ye importán reconoxer o puesto que ocupan, en iste contesto, as organizacions de boluntarios, os meyos artisticos e os artistas;

X. Considerando que a custión d'as luengas en periglo de desaparixión no rezibe l'atención espezfica demandata en a bastida d'a política de multilingüismo d'a Comsión Europea; considerando que, en o periodo d'as dos zagueras bastidas finanzieras pluriañals (2000-2007 y 2007-2013), a finanziazión europea destinata á istas luengas ha sofrito retalles sustanzials, o que ha contrebuyito á acrexentar as suyas deficultaz, e que combiene beilar por que no suzedo o mesmo en a prosima bastida finanziera pluriañal (2014-2020);

1. Demanda á ra Unión Europea e á os Estados miembros que faigan mayor atención á ra grieu menaza que pende sobre lumerosas luengas d'Europa clasificatas como luengas menazatas de desaparixión e que s'embrequen con delera con a protezión e o fomento d'a dibersidá unica d'o patrimonio lingüístico e cultural d'a Unión, aplicando políticas proautibas angluziosas de rebiscole d'as luengas afeutatas en o seno d'as comunidaz lingüísticas afeutatas e destinando á iste

ochetibo un presupuesto razonable; recomienda que istas políticas aspiren tamién á desarrollar una mayor conenziación entre os ziadanos d'a UE d'a riqueza lingüística e cultural que ditas comunidaz representan; urche á os Estados miembros á que presenten plans d'azióon ta ra promozión d'as luengas menazatas de desaparixión alazetatos en o entrecambio de buenas practicas ya disponibles en bellas comunidaz lingüísticas d'Europa;

2. Demanda á os Gobiernos d'os Estados miembros que condenen as practicas que, por meyo d'a discriminación lingüística u l'asimilación aforzata u encubierta, sigan estatas u son enfilatas cuenta ra identidá e l'uso d'a luenga de comunidaz lingüísticas menazatas de desaparixión u as suyas instituzions culturales;

3. Demanda á os Estados miembros que encara no l'aigan feito que emologuen e apliquen a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias; señala que a Carta sirbe de referencia ta ra protezióon d'as luengas menazatas de desaparixión e ye uno d'os mecanismos de protezióon d'as minorías espezficatos en os criterios de Copenague, que os Estados deben cumplir ta poder aderir-sen á ra UE;

4. Demanda á os Estados miembros e á ra Comisión que respeten os compromises alquiritos con a suya adhesión á ra Combenzióon d'a Unesco de 2005 sobre a Protezióon e Promozión d'a Dibersidá d'as Espresions Culturals tanto en o suyo territorio como en os alcuerdos internacionals;

5. Demanda á ras autorizad d'a Unión que incorporen o respeto efeutibo á ra dibersidá lingüística y espezialmén a protezióon d'as luengas no echemonicas europeyas á ra serie de condizions que deben cumplir toz os Estados que quieran ingresar en a UE como Estados miembros;

6. Demanda á ra Comisión e á os Gobiernos e autorizad rechionals d'os Estados miembros que establexcan programas ta promover a toleranzia enta ras comunidaz lingüísticas u etnicas menazatas de desaparixión, o respeto por as suyas balors lingüísticas e culturals e o respeto por istas comunidaz en a soziedá;

7. Clama l'atenzióon d'os Gobiernos e as autorizad rechionals d'os Estados miembros sobre o feito de que a perbibenzia d'una luenga menazata de desaparixión equibale á ra perbibenzia e desarrollo d'a comunidá que l'utiliza e que, por consiguién, ta formular políticas destinatas á protecher-la, deberba parar-se cuenta no solo que d'os aspeutos culturals y educatibos, sino tamién d'as dimensions economicas e sozials;

8. Demanda á ra Comisión Europea que proponga midas políticas concretas ta ra protezióon d'as luengas menazatas de desaparixión; demanda tamién á ra Comisión Europea e á o Consello que, en a bastida d'as competencias que lis confiere o Tratato, adauten as políticas e planifiquen os programas d'a Unión Europea ta refirmar a preserbazióon d'as luengas en periglo e a dibersidá lingüística fendo serbir estrumentos de refirme financiero d'a UE ta o periodo 2014-2020, en particular: programas de documentazióon d'istas luengas, asinas como d'educación e formazióon, inserzióon sozial, chobentú y esporte, imbestigazióon e desarrollo, o programa de cultura e meyos de comunicazióon, os Fondos Estruturals (Fondo de Codesión, FEDER, FSE, coperazióon territorial europea e FEADER) e toz os estrumentos e plataformas d'entrecambio conzebitos ta endizcar as nuevas teunolochías, os meyos de comunicazióon sozial e as plataformas multimeyos, encluyindo o refirme á ra chenerazióon de contenitos e d'aplicazions; opina que istos estrumentos deben zentrar-sen en programas e azions que contrimuestren una achenda positiba más ampla, en o plano cultural u en o economico, dillá d'as respetibas comunidaz e rechions; demanda á ra Comisión Europea que enzete una reflexión sobre os entrepuzes almenstratibos e lechislatibos con que se troban os proyeutos relacionatos con luengas menazatas de desaparixión debito á ra chiqueta grandaria d'as comunidaz lingüísticas afeutatas;

9. Demanda, en parar cuenta de que no i capen retrasos, que a finanziazióon destinata á azions de protezióon siga de fázil azeso e o más clara posible, á fin de guarenziar que os autors que deseyen utilizar-la sigan en condizions en un plazo determinato d'aduyar efeutibamén á ras luengas en periglo;

10. Considera que a Unión Europea debe refirmar á os Estados miembros e animar-los á que

apliquen una política lingüística que permita l'alquisición dende a más temprana nineza como luenga materna d'a luenga menazata de desaparixión; señala que, como s'ha contrimostrato zientificamén, una política de promoción de dos u más luengas beneficiarba á os ninos e lis aduyarba á aprender atras luengas más adebán, antimás de fomentar a trasmisión interchenerazional en as zonas en as que aiga retaculato;

11. Respalda o refuerzo de l'amostranza de luengas menazatas con metodolochías adecuatas ta escolanos de todas as edaz, encluyito ro aprendizache á distancia, ta o desarrollo d'una berdadera ziadadanía europea alazetata en a multiculturalidá e o pluralismo lingüístico;

12. Prene nota d'os programas de multilingüismo d'a Comisión; opina que os promotores de proyeutos deben poder beneficiar-sen d'as oportunidaz que presentan e, puesto que as comunidaz lingüísticas menazatas que luitan por a perbibenzia d'una luenga menazata de desaparixión son asobén chiquez grupos de población, urche á ra Comisión á que no considere os programas en que yen intresatas istas comunidaz no subenzionables en razón d'o suyo escaso libel de compromís financiero, o suyo limitato lumero de beneficiarios u as chiquetas dimensions d'a zona afeutata, e fazelite en cambeo l'azeso á istos programas e lis dé publicidá, dando orientación sobre a eslechibilidá ta otener financiación; urche á os Estados miembros á que autúen como intermediarios e promotores d'istos chiquez grupos e comunidaz con luengas menazatas de desaparixión ta que se beneficien d'os fondos europeos, en remerando tamién que a financiación d'a UE ta ra dibersidá lingüística no debe bistrayer-se d'o suyo destino prebisto ni emplegar-se ta refirmar azions que se sirban d'as luengas menazatas como beíelos ta engalzar achendas políticas más amplas;

13. Considera que una política de rebiscole lingüístico ye un esfuerzo de larga remetida que debe refirmar-se en a planificación cordinata e bariata d'autibidaz en dibersos ambitos, en particular a educazón (con educazón prescolar e primaria como prenzipal autibo, chunto con a formazón d'os pais en a propia luenga), en l'almenistración, en programas ta os meyos de comunicazón (con a posibilidá de creyar e desarrollar emisorias de radio e telebisión), en as artes y en todas as farchas d'a bida publica, o que embreca a nezesidá de recursos disponibles á largo plazo; considera que merexen refirme a elaboración d'istos programas, os entrecambes de buenas practicas entre comunidaz lingüísticas e ro establecimiento de prozedimientos d'abaluación;

14. Remera a importancia de mantener os esfuerzos de normalización de luengas de caráuter preponderanmén oral;

15. Demanda á os Estados miembros que faigan más atención e den más refirme á os estudeos superiores e as rechiras zentratos en luengas menazatas de desaparixión;

16. Considera que as nuebas teunolochías pueden fer-sen servir d'estrumento ta faborexer a conoxenzia, o espardimiento, l'amostranza e a preserbación d'as luengas europeyas menazatas de desaparixión;

17. Ensiste en a importancia d'a trasmisión interchenerazional d'as luengas menazatas en o seno d'as familias y en a promoción de l'amostranza de luengas menazatas de desaparixión en o interior d'un sistema educatibo espezfico, si fuera d'amenister; anima, por ista razón, á os Estados miembros e á ras autoridaz rechionals á que desarrollen políticas educatibas e material dozén;

18. Considera que, á fin de rebiscolar as luengas, ye igualmén importán que as luengas que s'han combertitas en secundarias e cualo uso se limita en gran mida á os zerclos familiars puedan fer-sen servir publicamén en a soziedad;

19. Demanda á ra Comisión que traballe de conchunta con organizacions internazionals que aigan establito programas e inizatibas ta ra protezión e promoción d'as luengas menazatas de desaparixión, como a Unesco e o Consello d'Europa;

20. Recomienda que os Estados miembros oserben a eboluzión d'as luengas más bulnerables por meyo d'as autoridaz estatales e d'as autoridaz d'os territorios con luengas propias, sigan ofizials u no pas;

21. Opina que os meyos de comunicazón, espezialmén os nuevos, pueden desempeñar un paper

d'importanzia en a protezi3n de luengas menazatas de desaparixi3n, en espezial de cara 3 ras chenerazi3ns futuras; ensiste, antim3s, en que tami3n poderban fer-sen serbir as nuebas teunoloch3as ta alcanzar istos ochetibos;

22. Urche en particular 3 ras autoridaz locals, considerando que a muerte d'o zaguer flabrador d'una luenga suposa por o cheneral o acotolamiento de dita luenga, 3 que prengan midas de rebiscole que premitan que se chire ixa situaci3n;

23. Si3nala que una traza de pribar o acotolamiento d'as luengas puede estar a dichitalizaci3n; urche por o tanto, 3 ras autoridaz locals 3 que repleguen libros e grabazi3ns en istas luengas, asinas como cualesquier atra forma de patrimonio lingüístico, e los metan en l3nia 3 ra disposici3n d'os intresatos;

24. Proposa que a comunid3 internazional e os Estados miembros capaziten 3 ras comunidaz con luengas menazatas de desaparixi3n ta que reconoxcan que o uso e a preserbazi3n d'a suya propia luenga representan una balor tanto ta ra propia comunid3 como ta Europa;

25. Demanda 3 ra Comisi3n que refirme de traza continua, 3 trabi3s d'os suyos diferens programas, os retes trasnazional e as inizatibas e azi3ns de dimensi3n europea destinadas 3 promover luengas menazatas de desaparixi3n e surraya ra nezesid3 de contrebuyir autibam3n ta completar o Atlas d'as luengas d'o mundo en periglo interpreso por a Unesco guarenziando a suya perenid3 e de desembolicar un chuego d'endicadors omoch3nio que premita efeutuar un siguiamiento d'o estado de cada luenga e d'os resultados d'as politicas aplicatas ta pribar a suya desaparixi3n;

26. Demanda 3 ra Comisi3n que contine a imbestigaci3n empeziyata con o estudio Euromosaic e que determine exemplos de proautibid3 3 libel nazional que aigan achiquito senificatibam3n a menaza d'acotolamiento de bella luenga europea; recomienda que, ta refirmar o entrecambio de conoximientos, esperenzia e millors practicas entre as diferens comunidaz lingüísticas, os retes lingüísticos europeyos analizen as politicas mesas en practica en os Estados miembros ta preserbar, protecher e promover luengas menazatas de desaparixi3n, e que a Comisi3n emita ras recomendazi3ns pertinens;

27. Demanda 3 ra Comisi3n que refirme a imbestigaci3n sobre l'alquisizi3n e o rebiscole de luengas menazatas de desaparixi3n e sobre os benefizios cognitibos e sozietals que alportan os ziudadanos europeyos bilingües e multilingües;

28. Demanda 3 os Estados miembros que encara no'n aigan feito que firmen y emologuen a Carta Europea d'as Luengas Rechional e Minoritarias de 1992 e o Combenio Bastida ta ra Protezi3n d'as Minor3as Nazional de 1995;

29. Demanda 3 ra Comisi3n que contemple posibles midas ta ra protezi3n de luengas menazatas de desaparixi3n en a Uni3n;

30. Demanda 3 ra Comisi3n que empare os proyeutos piloto que contrebuyan 3 ra promoci3n de l'uso d'as luengas menazatas de desaparixi3n e os plans d'autuazi3n elaboratos por as propias comunidaz lingüísticas;

31. Considera que a Uni3n debe refirmar a dibersid3 lingüística en as relazi3ns con pa3ses terzers, en particular con os que deseyen aderir-sen 3 ra UE;

32. Demanda 3 ra Comisi3n que reflexione sobre l'adozi3n de midas europeyas espezificas ta presguardar, protecher y endizcar as luengas menazatas de desaparixi3n;

33. Considera que os programas relazionatos con a promoci3n d'o multilingüismo son alazetals ta ras estratechias politicas d'os pa3ses bizins u candidatos potenzial d'a UE;

34. Considera que ro emparo d'a Comisi3n 3 o rebiscole lingüístico debe parar cuenta d'as inizatibas en o ambito d'os meyos dichitals, encluyitos os retes sozials, en un esfuerzo por guarenziar que as chenerazi3ns m3s ch3bens s'embrequen con as luengas europeyas menazatas de desaparixi3n;

35. Creye que a Comisi3n debe parar cuenta d'o feito de que bels Estados miembros e bellas rechions son metendo en periglo con as suyas politicas a perbibenzia de luengas en o interior d'as suyas buegas, aunque istas luengas no sigan en periglo en o contesto europeo;

36. Clama l'atención sobre a existencia d'útils sitios web con informazi3n sobre os programas d'a Unión Europea que ofresen finanziazi3n ta proyeutos de promozión de luengas menazatas de desaparixión, e demanda á ra Comisi3n que faiga de nuevo un clamamiento de proyeutos ta esbiellar istos sitios web con os programas ta o periodo 2014-2020 e que fazelite más informazi3n á iste respetibe, en particular á l'atención d'as comunidaz lingüísticas afeutatas;

37. Encarga á o suyo Presidén que dé treslato d'a presén Resolución á o Consello e á ra Comisi3n, asinas como á os Gobiernos e á os Parlamentos d'os Estados miembros.

[RR\941480ARA.doc / PE508.174v02-00]

RESULTATO D'A BOTAZI3N FINAL EN COMISI3N

Calendata d'aprebazi3n: 18.6.2013. Resultato d'a botazi3n final: +: 30; -: 0; 0: 0.

Miembros presens en a botazi3n final: Zoltán Bagó, Lothar Bisky, Piotr Borys, Jean-Marie Cavada, Silvia Costa, Santiago Fisas Ayxela, Lorenzo Fontana, Mary Honeyball, Petra Kammerevert, Emma McClarkin, Emilio Menéndez del Valle, Marek Henryk Migalski, Katarína Neved'álová, Doris Pack, Chrysoula Paliadeli, Monika Panayotova, Gianni Pittella, Marie-Thérèse Sanchez-Schmid, Marietje Schaake, Marco Scurria, Hannu Takkula, László Tökés, Helga Trüpel, Sabine Verheyen, Milan Zver.

Portambezes presén(s) en a botazi3n final: François Alfonsi, Liam Aylward, Ivo Belet, Nadja Hirsch, Iosif Matula, Georgios Papanikolaou, Kay Swinburne, Inés Cristina Zuber.

Portambezes (art. 187, est. 2) presén(s) en a botazi3n final: Vasilica Viorica Dancila.

[Traduzión en aragonés feita por: Miguel Martínez Tomey]

XV CHORNATAS SOBRE O MODELO D' ESTATO

fundación
Gaspar
Torrente

Luengas menazatas de
desaparixión e dibersidá
lingüística en a Unión Europea

Presentazi3n en Aragón d'a Resolución
adotata por o Parlamento Europeo o 11
de setiembre de 2013 á cargo d'o Depu-
tato d'o Parlamento Europeo

François Alfonsi

Chuebes, 7 de nobiembre de 2013, á ras 19 oras
Sal3n d'Autos d'o Museyo Ibercaxa Camión Aznar
Carrera d'Espoz y Mina, 23. 50003 Zaragoza

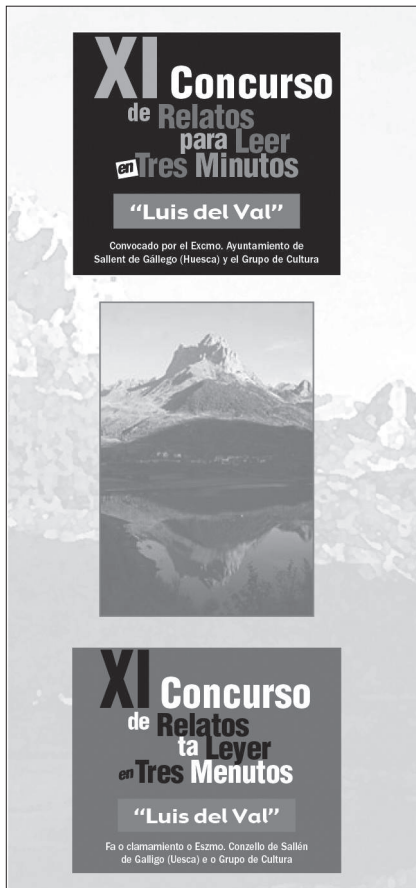
SIGUE-NOS

fundaciongaspatorrente.wordpress.com

Fundaci3n Gaspar Torrente y
Fgt Fundaci3n Aragonesta

@FundGasparTorre

COLABORA



1. Podrán partizipar-bi todas as presonas intresatas mayors de 18 años, sin de limitación d'edá, presentando cada partizipán una sola obra inedita. Á os ganadors d'a zaguera edición en os suyos diferens premios lis se combocará á fer parti d'o churato. No podrán partizipar-bi os ganadors d'edizions anteriors, en a mesma categoría.

2. As obras serán escritas en luenga castellana u en luenga aragonesa. Serán de tema libre, ineditas, con extensión masima de 2 fuellas en formato A4, escritas por una sola cara, mecanografiatas u informatizatas á dople espazio (mena de letra Times New Roman, cuerpo 12) en bels 4.000 carauters.

3. Se nimbiará orichinal e dos copias, achuntando una cubierta zarrata que contienga: nombre e apellidos, adreza, telefono de contauto e fotocopia d'o DNI u

documento que acredite a identificación. En o esterior de dita cubierta zarrata ha d'amanexer o tetulo d'a obra presentata.

4. O plazo d'almisión de treballos rematará o 28 de febrero de 2014, e s'entregarán en o rechistro d'o Conzello de Sallén, u bien por correu, señalando en a cubierta: "XI Concurso de relatos curtos ta leyer en tres minutos «Luis del Val», a ra siguién adreza: Eszmo. Conzello de Sallén. C / Francia, 4. 22640 Sallén de Galligo (Uesca). E-mail: cultura@aytosallent.es

5. S'establexen os premios siguiens:

- Premio en luenga castellana: 700 € e diploma
- Premio en luenga aragonesa: 400 € e diploma

6. O churato será formato por presonas relacionatas con o mundo d'a cultura, representans de grupos politicos e d'asoziazions culturals. Pararán cuenta en a creyatibidá y en a teunica, emitindo a suya dezisión inapelable en reunión secreta e fendo-la publica en as autas d'as reunions que se tiengan en l'auto que con ixa finalidá será organizato por o Conzello de Sallén e o Grupo de Cultura de Sallén.

7. En l'auto organizato ta ra entrega de premios se leyerán os treballos premiats, estando condizión indispensable ta tener dreito á o premio estar presén en dito auto u representato por bella presona debidamén autorizata.

8. O churato podrá declarar desierto beluno de os premios, si á o suyo parexer os treballos presentatos no tenesen a calidá minima que en cal.

9. As obras premiatas quedarán en propiedá d'o Eszmo. Conzello de Sallén, qui podrá fer uso d'as mesmas e d'as que trigue, d'entre totas as presentatas, por o suyo intrés u a suya calidá literaria, como creiga combenién, incluyita ra publicación de as mesmas. As obras no premiadas ni trigatas podrán recullir-las os autors u as presonas autorizatas por istos antis d'o 30 d'abril de 2014, entendendo-se que en caso contrario l'autor arrenuncia a ra suya obra e que ista queda en propiedá de o Conzello.

10. Os gastos de nimbío que pueda creyar a partizipación en iste concurso serán siempre por cuenta d'os partizipans, asinas como ros que chenere a suya presencia en l'auto d'entrega de premios.

11. O Conzello de Sallén cosirará as obras entre que dure o zertamen, aunque no se fa responsable d'os malmentimientos u pierdas que por un casual podesen sufrir.

12. A partizipación en iste concurso suposa l'azeutación de toz os regles de partizipación, igual como d'a interpretación que d'istos faiga o churato.

ENDIZES DE AS FUELLAS

de 2009, 2010, 2011, 2012 e 2013

En istos endizes se replegan, seguntes arriangeramiento alfabético d'autor, toz os treballos publicatos en as *Fuellas* dende o lumero 189 (de chinero-febrero de 2009) dica o lumero 218 (de noviembre-abiento de 2013). Se replegan solamén os artículos, treballos u reseñas, asinas como ros testos de creyazión literaria e a documentazión. No se i meten as "Informazions curtas" ni atras notas de no guaire estensión u poqueta entidá. Tampó no se meten "Clamamientos", por considerar que ye informazión zercustanzial. Os artículos se presentan clasificatos en trestallos, siguiendo ros mesmos criterios que en Endizes anteriores. Os Endizes d'as *Fuellas* de 2005, 2006, 2007 e 2008 se troban en o lumero 188 de as *Fuellas* (noviembre-abiento 2008), pp. 28-42.

I. TREBALLOS (ESTUDIOS U ARTICLOS con aportazión de documentazión, contenitos zientíficos, análs de datos)

- ANDREU, Antonio: "En as zientozincuenta añadas de a publicazión de *The Origin of Species*", *Fuellas*, 191 (mayo-chunio 2009), p. 20-21.
- ARA OLIVAN, Chulia: "A Selba d'as Olas en Uesca. 2011, Añada internazional d'as selbas", *Fuellas*, 200 (noviembre-abiento 2010), pp. 24-26.
- ARANDA, Chesús: "De moneda legal", *Fuellas*, 201-202 (chinero-abril 2011), pp. 22-23.
- ARANDA, Chesús: "As colors d'un poema", *Fuellas*, 204-205 (chulio-otubre 2011), pp. 23-24.
- BAJEN, Luis Miguel: "*Tant amare*, un poema en mozarabe d'o sieglo onzeno", *Fuellas*, 207-208 (chinero-abril 2012), p. 23.
- BAL, Santiago: "Nabatiando entre bocables (4): *ferramienta, azanoria*", *Fuellas*, 189 (chinero-febrero 2009), p. 20.
- BAL, Santiago: "Nabatiando entre bocables (5): *estalbiar, estalbio; aforrar, aforro*", *Fuellas*, 190 (marzo-abril 2009), p. 20.
- BAL, Santiago: "Nabatiando entre bocables (6): *parola*", *Fuellas*, 191 (mayo-chunio 2009), p. 16.
- BAL, Santiago: "Nabatiando entre bocables (7): *encanar-se, esmelicar-se, escañar-se; pallaso*", *Fuellas*, 192-193 (chulio-otubre 2009), p. 20.
- BAL, Santiago: "Nabatiando entre bocables (8): *berano, estiu*", *Fuellas*, 197 (mayo-chunio 2010), p. 18.
- BAL, Santiago: "Nabatiando entre bocables (09): *treballar / albéitar, mariscal*", *Fuellas*, 213-214 (chinero-abril 2013), p. 18.
- BENITEZ MARCO, M^a Pilar: "Nieus Luzía Dueso Lascorz", *Fuellas*, 195-196 (chinero-abril 2010), pp. 14-15.
- DELGADO, Maurizio (debuxos: Marieta LONGAS): "O Carnabal tradicional de Zinco Billas", *Fuellas*, 203 (mayo-chunio 2011), pp. 16-19.
- FLORES ABAT, Lluís-Xavier: "*El fogaril*, la rebisteta en aragonés de Graus", *Fuellas*, 218 (noviembre-abiento 2013), pp. 25-29.
- GIMENEZ ARBUÉS, Chesús: "Alimentación y cuaresma en o castiello de Sesa en 1277", *Fuellas*, 190 (marzo-abril 2009), pp. 16-19.
- GIMENEZ ARBUÉS, Chesús: "Un aspecto poco conoxiu de Pietro III lo Gran", *Fuellas*, 195-196 (chinero-abril 2010), pp. 31-34.
- GIMENEZ ARBUÉS, Chesús: "Lifaras y fartallas meyevals", *Fuellas*, 200 (noviembre-abiento 2010), pp. 19-21.
- GIMENEZ ARBUÉS, Chesús: "O día de Toz os Santos y a Nuei d'almetas", *Fuellas*, 206 (noviembre-abiento 2011), pp. 21-22.
- GIMENEZ ARBUÉS, Chesús: "¡A nosotras güena pizca y güen trago!", *Fuellas*, 209 (mayo-chunio 2012), pp. 24-25.
- GIMENEZ ARBUÉS, Chesús: "¡Me sirban bien, que soi de Biell!", *Fuellas*, 210-211 (chulio-otubre 2012), p. 21.
- GIMENEZ ARBUÉS, Chesús: "Zaborrazos contra San Pietro", *Fuellas*, 216-217 (chulio-otubre 2013), pp. 22-23.
- GIMENO VALLES, Chesús Lorién: "As relazions d'o casal d'Aragón con as tierras d'Ocizania", *Fuellas*, 201-202 (chinero-abril 2011), pp. 18-20.
- GRACIA TRELL, Alberto: "A situación soziolingüística en Galizia", *Fuellas*, 190 (marzo-abril 2009), pp. 14-15.
- GRACIA TRELL, Alberto: "Els altres bilingüismes", *Fuellas*, 191 (mayo-chunio 2009), pp. 17-19.
- GRACIA TRELL, Alberto: "Repertorio toponimico d'Adagüesca e a sierra de Sebil (Semontano de Balbastro)", *Fuellas*, 194 (noviembre-abiento 2009), pp. 16-20.
- GRACIA TRELL, Alberto: "Dos charrazos tradicionals d'Igriés (Plana de Uesca)", *Fuellas*, 197 (mayo-chunio 2010), p. 19.
- GRACIA TRELL, Alberto: "Albas grausinas", *Fuellas*, 206 (noviembre-abiento 2011), pp. 17-18.
- GRACIA TRELL, Alberto: "A obra de Pedro Arnal Cavero arredol d'a luenga aragonesa", *Fuellas*, 209 (mayo-chunio 2012), pp. 27-30.
- GRACIA TRELL, Alberto: "«Montañeses dialogando»: un teste en aragonés de Nozito de 1934", *Fuellas*, 216-217 (chulio-otubre 2013), pp. 27-29.
- GRACIA TRELL, Alberto: "«Cazata'n la Val d'Echo», un poema de Veremundo Méndez", *Fuellas*, 218 (noviembre-abiento 2013), pp. 23-24.
- LATAS ALEGRE, Óscar: "Un poema de 1929 en ribagorzano de Cristino Gasós", *Fuellas*, 204-205 (chulio-otubre 2012), p. 20.
- LATAS ALEGRE, Óscar: "Datazión d'una pastorada de Yebra de Basa", *Fuellas*, 209 (mayo-chunio 2012), pp. 24-25.
- LATAS ALEGRE, Óscar: "Robert Wallace Thompson (1922-2010)", *Fuellas*, 213-214 (chinero-abril 2013), pp. 16-17.
- LERIN GABAS, Óscar: "Es seres machicos de la Bal de Chistau", *Fuellas*, 209 (mayo-chunio 2012), pp. 31-32.
- LERIN GABAS, Óscar: "La culebra diamán", *Fuellas*, 215 (mayo-chunio 2013), pp. 31-32.
- MARTINEZ TOMEY, Miguel: "Os alazes d'a naziön aragonesa", *Fuellas*, 207-208 (chinero-abril 2012), pp. 14-22.

- NAGORE LAIN, Francho: “O mapa d’a UNESCO d’as luengas en periglo d’o mundo”, *Fuellas*, 189 (chinero-febrero 2009), pp. 15-17.
- NAGORE LAIN, Francho: “Nieus Luzía Dueso Lascorz (1930-2010): bellas notas biograficas e amanamiento á ra suya bibliografía”, *Fuellas*, 195-196 (chinero-abril 2010), pp. 16-19.
- NAGORE LAIN, Francho: “«Carboneros en Arguis»: bariacions ta trobar a forma chenuina d’una copla”, *Fuellas*, 200 (nobiembre-abiento 2010), pp. 27-28.
- NAGORE LAIN, Francho: “Notas lingüísticas a un testo en aragonés de Lierta (Plana de Uesca)”, *Fuellas*, 215 (mayo-chunio 2013), pp. 29-30.
- NAGORE LAIN, Francho: “Nobedaz biograficas de 2013 (e belunas de 2012)”, *Fuellas*, 218 (nobiembre-abiento 2013), pp. 30-31.
- RAMIREZ, Ángel: “Garroniando paisaches por o sudeste”, *Fuellas*, 200 (nobiembre-abiento 2010), pp. 16-18.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: “Chanadetas sobre as luengas”, *Fuellas*, 189 (chinero-febrero 2009), pp. 18-19.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: “A ruah ebrea: írasmia aragonesa?”, *Fuellas*, 192-193 (chulio-otubre 2009), pp. 18-19.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: “A garras templadas”, *Fuellas*, 195-196 (chinero-abril 2010), pp. 35-36.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: “A presencia d’aragonesismos en bellas publicazions de o Museyo Pedagogico d’Aragón”, *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), pp. 25-27.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: “O pan de casa nuestra”, *Fuellas*, 200 (nobiembre-abiento 2010), pp. 22-23.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: “Referenzias biblicas en a lengua cutiana”, *Fuellas*, 201-202 (chinero-abril 2011), pp. 20-21.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: “Chiba, chiribeta y gua”, *Fuellas*, 204-205 (chulio-otubre 2011), pp. 21-22.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: “A situazión atual de as luengas rechionals en Franzia”, *Fuellas*, 206 (nobiembre-abiento 2011), pp. 14-16.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: “Locuzions latinas en a lengua de casa nuestra”, *Fuellas*, 210-211 (chulio-otubre 2012), pp. 24-26.
- SANTOLARIA GARCÍA, Miguél: “Os dizionarios bilingües en o sieglo XXI”, *Fuellas*, 195-196 (chinero-abril 2010), pp. 37-39.
- VIDALLER TRICAS, Rafel: “O pichallo Cristo”, *Fuellas*, 206 (nobiembre-abiento 2011), pp. 19-20.
- VIDALLER TRICAS, Rafel: “Izarbe, a cholibeta e a reyalidá”, *Fuellas*, 210-211 (chulio-otubre 2012), pp. 22-23.
- VIDALLER TRICAS, Rafel: “Zerbals miticos”, *Fuellas*, 213-214 (chinero-abril 2013), pp. 19-22.
- VIDALLER, Rafel: “Puyas ta Zaragoza, co?”, *Fuellas*, 216-217 (chulio-otubre 2013), pp. 30-32.

II. CREYAZIÓN LITERARIA

- BEJAR GARIN, Carlos Uchenio: “Billanzoco nadalenco”, *Fuellas*, 204-205 (chulio-otubre 2011), p. 20.
- BIELSA, Chuan Chusé: “Dos poemas”, *Fuellas*, 207-208 (chinero-abril 2012), p. 13.
- BORRA, Chaime: “Clopas ta Samianigo”, *Fuellas*, 191 (mayo-chunio 2009), p. 13.
- BORRA, Chaime: “Sanchuanar-se en Isún”, *Fuellas*, 189 (chinero-febrero 2009), p. 13.
- BORRA, Santiago / OTAL, Fernandón: “Bersos de Barbenuta y Espierre”, *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), pp. 19-20.
- BOTAYA, Chesús: “Ramón y Cajal, o rei d’as neuronas (teyatro ta ninos)”, *Fuellas*, 213-214 (chinero-abril 2013), pp. 27-30.
- BUIL GARCÍA, Félix: “Remeranzas”, *Fuellas*, 189 (chinero-febrero 2009), p. 14.
- CAMPO, Manuel Ramón (“Pol”): “Nuei”, *Fuellas*, 210-211 (chulio-otubre 2012), pp. 27-29.
- CEBOLLERO, Lorenzo: “A bida d’o pastor d’antes”, *Fuellas*, 207-208 (chinero-abril 2012), p. 12.
- CEBOLLERO, Lorenzo: “Os tres fillos”, *Fuellas*, 213-214 (chinero-abril 2013), p. 23.
- CORTES, Roberto: “A castañera d’Ana Frank ye cayita”, *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), p. 20.
- CORTES, Roberto: “Dos poemas sobre l’olocausto”, *Fuellas*, 200 (nobiembre-abiento 2010), p. 14.
- DARUIX, Majmud: “Carné d’identidá” (traduzión e notas: Santiago Bal), *Fuellas*, 201-202 (chinero-abril 2011), p. 13.
- DEL ÉSERA, Antonio: “A Juan del Triso” [1928] (transcrizión de Ó. Latas), *Fuellas*, 213-214 (chinero-abril 2013), p. 34.
- DUESO LASCORZ, Nieus Luzía: “Presumida”, *Fuellas*, 195-196 (chinero-abril 2010), p. 21.
- DUESO LASCORZ, Nieus Luzía: “No i eba sitio ta ellos (Billanzico de l’añada 2009)”, *Fuellas*, 195-196 (chinero-abril 2010), p. 22.
- ESCUDERO, Luis: “Coplas aragonesas”, *Fuellas*, 210-211 (chulio-otubre 2012), p. 30.
- FIERRO, Luisón de: “Dos reales de los míos”, *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), p. 15.
- GRACIA TRELLE, Alberto: “Carambelo”, *Fuellas*, 200 (nobiembre-abiento 2010), p. 15.
- GUIU, Víctor: “Cuatro poemas”, *Fuellas*, 209 (mayo-chunio 2012), pp. 33-34.
- GUIU, Víctor: “Europa bueda”, *Fuellas*, 212 (nobiembre-abiento 2012), p. 22.
- GUIU, Víctor: “Camín de ninón (1)”, *Fuellas*, 216-217 (chulio-otubre 2013), pp. 39-42.
- GUIU, Víctor: “Camín de ninón (2)”, *Fuellas*, 218 (nobiembre-abiento 2013), pp. 19-22.
- HERNANDEZ, Miguél: “As albarcas desiertas” (trad. de Ch. A. Santamaría), *Fuellas*, 212 (nobiembre-abiento 2012), p. 23.
- LABORDETA, José Antonio: “Canto á ra libertá” (bersión en aragonés de Francho Nagore), *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), p. 12.
- LAFUENTE, Pedro: “O biello pastor”, *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), pp. 16-18.
- LISA SUBIAS, Pili: “De cuando fer-se nobios era cosa bien seria”, *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), pp. 21-24.
- MATA, Pedro (imáchens) / GUIU, Víctor (testos) [“La Europa del aborigen”]: “Fotopoemas / I”, *Fuellas*, 212 (nobiembre-

abiento 2012), p. 22.

- MATA, Pedro (imáchens) / GUIU, Víctor (testos) ["La Europa del aborigen"]: "Tres fotopoemas", *Fuellas*, 215 (mayo-chunio 2013), p. 25.
- MATA, Pedro (imáchens) / GUIU, Víctor (testos) ["La Europa del aborigen"]: "Tres fotopoemas", *Fuellas*, 216-217 (chulio-otubre 2013), p. 22.
- NABARRO, Chusé Inazio: "L'alma plena de banderas", *Fuellas*, 215 (mayo-chunio 2013), p. 26.
- NABARRO, Chusé Inazio: "Tresena de dezenas á o señal d'Aragón", *Fuellas*, 215 (mayo-chunio 2013), p. 26.
- PALACIO ALLUE, Máximo: "Tradizions d'os lugares ascuitatas a ros biellos: 1. De ra bida reyal. 2. O que fizon os mosicos en as fiestas d'un lugarón", *Fuellas*, 197 (mayo-chunio 2010), p. 16.
- PALLARES, Carmeta: "Coplas aragonesas", *Fuellas*, 210-211 (chulio-otubre 2012), p. 30.
- PEREZ GELLA, Luis: "L'aperitibo", *Fuellas*, 216-217 (chulio-otubre 2013), p. 26.
- PÉREZ, Ramón: "En fabla d'o lugar nuestro. O primer partido de fútbol que se celebró en Lierta", *Fuellas*, 213-214 (chiner-abril 2013), p. 34.
- RAMIREZ, Angel: "¿Ta qué sirben as parolas?", *Fuellas*, 192-193 (chulio-otubre 2009), p. 14.
- ROMAN LEDO, Santiago: "Caducando", *Fuellas*, 191 (mayo-chunio 2009), p. 14.
- ROMAN LEDO, Santiago: "En a tarraza", *Fuellas*, 192-193 (chulio-otubre 2009), pp. 15-17.
- ROMAN LEDO, Santiago: "O afer d'a paloma. E cualcosa más", *Fuellas*, 201-202 (chiner-abril 2011), pp. 14-17.
- ROMAN LEDO, Santiago: "Poemas tardanos de chobentú [1961-2012]", *Fuellas*, 212 (nobiembre-abiento 2012), pp. 24-25.
- ROMAN LEDO, Santiago: "Poemas tardanos de raso [2006-2012]", *Fuellas*, 213-214 (chiner-abril 2013), pp. 24-26.
- SANTAMARIA, Chusé Antón: "Re-creyazión", *Fuellas*, 191 (mayo-chunio 2009), p. 15.
- SANTAMARIA, Chusé Antón: "Remerando a Tavo Burat", *Fuellas*, 197 (mayo-chunio 2010), p. 17.
- SANTAMARIA, Chusé Antón: "Coplas aragonesas", *Fuellas*, 210-211 (chulio-otubre 2012), p. 30.

III. TESTOS POPULARS E TRADIZIONS

- BORRA, Chaim: "Clopas ta Samianigo", *Fuellas*, 191 (mayo-chunio 2009), p. 13.
- BORRA, Chaim: "Sanchuanar-se en Isún", *Fuellas*, 189 (chiner-febrero 2009), p. 13.
- BORRA, Santiago / OTAL, Fernandón: "Bersos de Barbenuta y Espierre", *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), pp. 19-20.
- DEL ESERA, Antonio: "A Juan del Triso" [1928] (transcripción de Ó. Latas), *Fuellas*, 213-214 (chiner-abril 2013), p. 34.
- DELGADO, Maurizio (debuxos: Marieta LONGAS): "O Carnabal tradicional de Zinco Billas", *Fuellas*, 203 (mayo-chunio 2011), pp. 16-19.
- CEBOLLERO, Lorenzo: "A bida d'o pastor d'antes", *Fuellas*, 207-208 (chiner-abril 2012), p. 12.
- CEBOLLERO, Lorenzo: "Os tres fillos", *Fuellas*, 213-214 (chiner-abril 2013), p. 23.
- FIERRO, Luisón de: "Dos reales de los míos", *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), p. 15.
- GIMENEZ ARBUÉS, Chesús: "¡A nosotras güena pizca y güen trago!", *Fuellas*, 209 (mayo-chunio 2012), pp. 24-25.
- GIMENEZ ARBUÉS, Chesús: "¡Me sirban bien, que soi de Biell!", *Fuellas*, 210-211 (chulio-otubre 2012), p. 21.
- LAFUENTE, Pedro: "O biello pastor", *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), pp. 16-18.
- LERIN GABAS, Óscar: "Es seres machicos de la Bal de Chistau", *Fuellas*, 209 (mayo-chunio 2012), pp. 31-32.
- LERIN GABAS, Óscar: "La cullebra diamán", *Fuellas*, 215 (mayo-chunio 2013), pp. 31-32.
- LISA SUBÍAS, Pili: "De cuando fer-se nobios era cosa bien seria", *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), pp. 21-24.
- PALACIO ALLUE, Máximo: "Tradizions d'os lugares ascuitatas a ros biellos: 1. De ra bida reyal. 2. O que fizon os mosicos en as fiestas d'un lugarón", *Fuellas*, 197 (mayo-chunio 2010), p. 16.
- PEREZ, Ramón: "En fabla d'o lugar nuestro. O primer partido de fútbol que se celebró en Lierta", *Fuellas*, 213-214 (chiner-abril 2013), p. 34.

IV. COMENTARIOS, ARTICLOS D'OPINIÓN, CORONICAS, REPORTACHES, ENTREBISTAS

- APIAC: "En memoria de Luis Pérez Gella", *Fuellas*, 216-217 (chulio-otubre 2013), p. 26.
- BADA, José: "S'ha feito de nuei", *Fuellas*, 209 (mayo-chunio 2012), p. 23.
- BERNAL IRIGOYEN, Carmeta: "Lebar l'aragonés t'a escuela", *Fuellas*, 200 (nobiembre-abiento 2010), pp. 9-10.
- BORAU, Pedro: "A ideya mía ye aprender e fer todo o posible sin reblar pa conserbar iste idioma nuestro", en "Bellas charradas d'os nuevos consellers", *Fuellas*, 191 (mayo-chunio 2009), p. 11.
- BOTAYA, Chesús: "Ye un miraglo que l'aragonés encara sía bibo", *Fuellas*, 218 (nobiembre-abiento 2013), p. 13.
- CARRASCO, Fernando: "Como plegar á la tuca d'a montaña", *Fuellas*, 215 (mayo-chunio 2013), p. 17.
- CELMA, Alberto: "L'xa nueba costera ye fer l'aragonés de toz y ta toz", en "Bellas charradas d'os nuevos consellers", *Fuellas*, 191 (mayo-chunio 2009), p. 11.
- CIPRES PALACIN, M^a Angeles: "De os bocables que estioron silenziatos ta o naximiento contino en libertá", *Fuellas*, 194 (nobiembre-abiento 2009), p. 15.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA (Editorial): "A ra fin se presenta en as Cortes una «Proposición de lei d'uso, protezió e

- promoción d'as luengas propias d'Aragón», *Fuellas*, 192-193 (chulio-otubre 2009), pp. 3-5.
- CONSELLO D'A FABLÀ ARAGONESA: "Por o cumplimiento d'a Lei de Luengas", *Fuellas*, 209 (mayo-chunio 2012), pp. 21-22.
- CONSELLO D'A FABLÀ ARAGONESA: "Debán d'o nuevo abamproyeuto de Lei de Luengas", *Fuellas*, 210-211 (chulio-otubre 2012), pp. 3-4.
- CONSELLO D'A FABLÀ ARAGONESA: "A nueva Lei de Luengas: un retacule istorico ta l'aragonés", *Fuellas*, 215 (mayo-chunio 2013), p. 3.
- CONSELLO DE REDAZIÓN DE *FUELLAS*: "200 lumers de *Fuellas*", *Fuellas*, 200 (nobiembre-abiento 2010), p. 3.
- CONSELLO SUPERIOR D'AS LUENGAS D'ARAGON: "Declarazión debán d'a opinión publica aragonesa", *Fuellas*, 209 (mayo-chunio 2012), pp. 21-22.
- DELGADO, MAURIZIO: "O mes pasau fazié a traduzión a l'aragonés d'o programa que emplegan os ninos en as escuelas en os Tablet PC y que iste curso benién se ba a implantar en tot Aragón", en "Bellas charradas d'os nuevos consellers", *Fuellas*, 191 (mayo-chunio 2009), pp. 11-12.
- ESCARTIN SANTOLARIA, Ana: "Una nueva academica d'a luenga española: Aurora Egido", *Fuellas*, 215 (mayo-chunio 2013), pp. 23-24.
- ESTABEN, Tresa: "Adiós á ra "Casa de las novelas" de Uesca", *Fuellas*, 210-211 (chulio-otubre 2012), p. 15.
- FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy: "Nos han sacado la lengua", *Fuellas*, 215 (mayo-chunio 2013), pp. 21-22.
- FLORES I ABAT, Lluís-Xavier: "Lo patrimonio lingüístico aragonés d'el País Baleniziano a debat: *I Jornada sobre els parlas valencians de base castellanoaragonesa (de l'Alt Millars a la Vega Baixa)*", *Fuellas*, 195-196 (chinerio-abril 2010), pp. 23-30.
- FUELLAS (Editorial): "A Lei de Luengas ye solo que una baralla pulitica?", *Fuellas*, 189 (chinerio-febrero 2009), p. 3.
- FUELLAS (Editorial): "«Palabras de cumplimiento e feitos de carnabal», *Fuellas*, 190 (marzo-abril 2009), p. 3.
- FUELLAS (Editorial): "As cortes d'Aragón emologan a Lei de Luengas", *Fuellas*, 194 (nobiembre-abiento 2009), pp. 3-5.
- FUELLAS: "O Consello d'a Fablà Aragonesa: 33 añadas treballando por l'aragonés", *Fuellas*, 194 (nobiembre-abiento 2009), pp. 6-7.
- FUELLAS (Editorial): "Nombratos os miembros d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón", *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), p. 3.
- FUELLAS (editorial): "Balanze de l'añada 2011", *Fuellas*, 206 (nobiembre-abiento 2011), p. 3.
- GÁLLEGO LAMARCA, Amaya: "L'aragonés en os retes sozials", *Fuellas*, 212 (nobiembre-abiento 2012), pp. 20-21.
- GÁLLEGO LAMARCA, Amaya: "As leis que no brincan a espueda", *Fuellas*, 215 (mayo-chunio 2013), pp. 18-19.
- GIMENEZ, Ana: "Brioleta. Trobada d'escriptoras aragonesas", *Fuellas*, 191 (mayo-chunio 2009), p. 9.
- GIMENEZ ARBUÉS, Chesús: "Tocan as campanas", *Fuellas*, 218 (nobiembre-abiento 2013), p. 15.
- GÓMEZ, Ch. / CLAVERO, S. / BARRERA, M. / ESTEBAN, Ch. / GAMEZ, Ch. / GUIU, B.: "Curso d'aragonés en Íxar", *Fuellas*, 213-214 (chinerio-abril 2013), p. 12.
- GUIU, Víctor: "Lizions d'os meners", *Fuellas*, 210-211 (chulio-otubre 2012), p. 17.
- GUIU, Víctor: "Trobando faina", *Fuellas*, 210-211 (chulio-otubre 2012), pp. 17-18.
- GUIU, Víctor: "Escraches", *Fuellas*, 216-217 (chulio-otubre 2013), p. 16.
- HARO, Luisa de: "No imos de reblar pa apreziar l'aragonés como una balura y amanar-lo t'a escuela", en "Bellas charradas d'os nuevos consellers", *Fuellas*, 191 (mayo-chunio 2009), p. 11.
- IBEAS, Nieves: "El aragonés, nuestra responsabilidad", *Fuellas*, 212 (nobiembre-abiento 2012), pp. 18-19.
- IBEAS, Nieves: "S'ha feito de nuei", *Fuellas*, 215 (mayo-chunio 2013), p. 20.
- JOVEN, Marco: "Retes sozials vs. blogs y a suya aplicazión a l'aragonés", *Fuellas*, 218 (nobiembre-abiento 2013), pp. 16-17.
- LATAS ALEGRE, Óscar: "L'aragonés en o XXV Curs de Sociolingüística de La Nucía", *Fuellas*, 212 (nobiembre-abiento 2012), pp. 17-18.
- LATRE, I.: "XVII Feria d'o Libro Aragonés", *Fuellas*, 206 (chulio-otubre 2011), p. 11.
- LONGAS, Marieta: "Iste argüello que me fa empentar enta debán ista luenga me viene d'os míos yayos", en "Bellas charradas d'os nuevos consellers", *Fuellas*, 191 (mayo-chunio 2009), p. 10.
- MACHUCA, Luis: "Muitas añadas con l'aragonés dondoliando por a mía capeza", *Fuellas*, 212 (nobiembre-abiento 2012), p. 15.
- MAIRAL, Patrizia: "Notable alto ta ra primera edizión d'o Diploma d'Espesializazión en Filolochía Aragonesa", *Fuellas*, 209 (mayo-chunio 2012), pp. 16-17.
- MARCEN, Franchó: "L'aragonés enta debán", *Fuellas*, 200 (nobiembre-abiento 2010), p. 11.
- MARTINEZ TOMEY, Miguel: "Aragón olvida l'aragonés en a Comunidá de Treballo d'os Perinés", *Fuellas*, 204-205 (chulio-otubre 2011), p. 11.
- MARTINEZ TOMEY, Miguel: "Democraciaia en o norte d'África, ya!", *Fuellas*, 206 (nobiembre-abiento 2011), pp. 12-13.
- MARTINEZ TOMEY, Miguel: "Europa albierte á o Gubierno d'Aragón que no debe amerar a protezió d'as Luengas", *Fuellas*, 212 (nobiembre-abiento 2012), p. 16.
- MELERO, José Luis: "Incunables", *Fuellas*, 207-208 (chinerio-abril 2012), p. 11.
- MOSTOLAY, Chesús de: "Biquibedia, a enciclopedia no pas libre", *Fuellas*, 203 (mayo-chunio 2011), pp. 20-24.
- NABARRO, Chusé Inazio: "A XVII Trobada d'Esriptors al Pirineu", *Fuellas*, 197 (mayo-chunio 2010), pp. 12-14.
- NAGORE, Franchó: "Ziclo de conferencias sobre a luenga d'as zonas orientals de l'Alto Aragón", *Fuellas*, 190 (marzo-abril 2009), pp. 12-13.
- NAGORE, Franchó: "Omenache a Máximo Palacio en Biescas", *Fuellas*, 197 (mayo-chunio 2010), p. 15.

- NAGORE, Francho: "XXIII Congreso de l'AIDLCM", *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), pp. 13-14.
- NAGORE, Francho: "En remeranza de Nieuus Luzia Dueso Lascorz", *Fuellas*, 201-202 (chinerio-abril 2011), p. 10.
- NAGORE, Francho: "Chornadas d'as luengas ibero-romanicas en a Unibersidá de Zadar", *Fuellas*, 203 (mayo-chunio 2011), pp. 10-11.
- NAGORE, Francho: "A dezígüiteina Trobada d'Escritors en o Pirineo", *Fuellas*, 203 (mayo-chunio 2011), pp. 13-15.
- NAGORE, Francho: "Segunda edición d'as trobadas literarias «deus dus penents» en Pau", *Fuellas*, 2034-205 (chulio-otubre 2011), pp. 12-13.
- NAGORE, Francho: "VI Trobada d'Estudios arredol de l'aragonés", *Fuellas*, 2034-205 (chulio-otubre 2011), pp. 14-19.
- NAGORE, F.: "A pieza más antiga d'a biblioteca d'a Unibersidá de Zaragoza", *Fuellas*, 210-211 (chulio-otubre 2012), p. 16.
- NAGORE, F.: "As espelungas de «As Guixas», en Bellanuga", *Fuellas*, 210-211 (chulio-otubre 2012), p. 16.
- NAGORE, F. [fotografías de Ch. A. Santamaría]: "L'aragonés estió en Expolangues 2013", *Fuellas*, 213-214 (chinerio-abril 2013), p. 13-14.
- NAGORE, F.: "Presentación d'o Nuevo Testamento en aragonés", *Fuellas*, 215 (mayo-chunio 2013), p. 14.
- NAGORE, Francho: "Ha fenezito Luis Pérez Gella", *Fuellas*, 216-217 (chulio-otubre 2013), p. 3.
- NAGORE, Francho: "Miguelón de Casa o Rufo", *Fuellas*, 218 (nobiembre-abiento 2013), pp. 14-1.
- NASARRE, M.: "Feria d'o Libro de Uesca [de 2011]", *Fuellas*, 203 (mayo-chunio 2011), pp. 8-9.
- NASARRE, M.: "O Diploma d'Espesializazió en Filolochía Aragonesa se mete en marcha en a Unibersidá de Zaragoza", *Fuellas*, 203 (mayo-chunio 2011), p. 12.
- ORTAS, Fermín: "Defendiendo o lugar nuestro y a redolada d'a Galliguera, nos imos dau cuenta que tamién tenemos que defender l'aragonés", en "Bellas charradas d'os nuevos consellers", *Fuellas*, 191 (mayo-chunio 2009), p. 12.
- OS ZERRIGUELTAIRES (Migalánchel MARTÍN / Migalánchel PÉREZ): "Charradeta con Luis Pérez Gella", *Fuellas*, 216-217 (chulio-otubre 2013), pp. 19-21.
- PALAZIN ARA, Ó.: "Premios «Esnabesar» en o «Charraire fest» de Pandicosa", *Fuellas*, 197 (mayo-chunio 2010), pp. 10-11.
- PELÁEZ, Carmen: "Retulazió publica de botigas, tallers e tabiernas de Tarazona", *Fuellas*, 216-217 (chulio-otubre 2013), p. 15.
- PUYALTO, Chusto: "Luenga de fumo 2011", *Fuellas*, 201-202 (chinerio-abril 2011), pp. 11-12.
- QUINTANA, Artur: "Animal tetador", *Fuellas*, 207-208 (chinerio-abril 2012), p. 11.
- RAMÍREZ, Ángel: "Som allò que som", *Fuellas*, 195-196 (chinerio-abril 2010), pp. 10-11.
- RAMÍREZ, Ángel: "Cantas ta o camín", *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), p. 11.
- REGLA, Kiko: "A sanidá de toz", *Fuellas*, 213-214 (chinerio-abril 2013), p. 14-15.
- RIOS NASARRE, Paz: "Coronica d'a 67 Asamblea Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa", *Fuellas*, 191 (mayo-chunio 2009), p. 10.
- RIOS NASARRE, Paz: "Asamblea d'o Consello" [de 18.12.2010], *Fuellas*, 200 (nobiembre-abiento 2010), p. 9.
- RIOS NASARRE, Paz: "Feria d'o libro aragonés en Monzón", *Fuellas*, 200 (nobiembre-abiento 2010), pp. 12-13.
- R[IOS], P.: "72 Asamblea d'o Consello d'a Fabla Aragonesa", *Fuellas*, 206 (chulio-otubre 2011), p. 10.
- RIOS NASARRE, Paz: "75 Asamblea Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa", *Fuellas*, 215 (mayo-chunio 2013), p. 15-16.
- RIOS Nasarre, Paz: "76 Asamblea cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa", *Fuellas*, 218 (nobiembre-abiento 2013), p. 12.
- ROMAN LEDO, Santiago: "Á Luzia. 4 de marzo 2010", *Fuellas*, 195-196 (chinerio-abril 2010), pp. 13-14.
- SANCHO RECAJ, Armando: "Teneba o lumero d'a suerte", *Fuellas*, 200 (nobiembre-abiento 2010), p. 10.
- SIERRA DIESTE, Pietro: "L'inte de fer o que me fa goyo", *Fuellas*, 215 (mayo-chunio 2013), p. 17.
- SORROSAL LARRALDE, Úrbez: "Luenga de fumo 2009", *Fuellas*, 190 (marzo-abril 2009), pp. 10-11.
- XIMENO VALLES, Chesús Lorién: "Remeranzas e barucas", *Fuellas*, 195-196 (chinerio-abril 2010), p. 20.

V. BOCABULARIO E ONOMASTICA (ANTROPONIMIA E TOPONIMIA)

- BAL, Santiago: "Nabatiando entre bocables (4): *ferramienta, azanoria*", *Fuellas*, 189 (chinerio-febrero 2009), p. 20.
- BAL, Santiago: "Nabatiando entre bocables (5): *estalbiar, estalbio; aforrar, aforro*", *Fuellas*, 190 (marzo-abril 2009), p. 20.
- BAL, Santiago: "Nabatiando entre bocables (6): *parola*", *Fuellas*, 191 (mayo-chunio 2009), p. 16.
- BAL, Santiago: "Nabatiando entre bocables (7): *encanar-se, esmelicar-se, escañar-se; pallaso*", *Fuellas*, 192-193 (chulio-otubre 2009), p. 20.
- BAL, Santiago: "Nabatiando entre bocables (8): *berano, estiu*", *Fuellas*, 197 (mayo-chunio 2010), p. 18.
- BAL, Santiago: "Nabatiando entre bocables (9): *treballar / albéitar, mariscal*", *Fuellas*, 213-214 (chinerio-abril 2013), p. 18.
- NAGORE LAIN, Francho: "Notas lingüísticas a un testo en aragonés de Lierta (Plana de Uesca)", *Fuellas*, 215 (mayo-chunio 2013), pp. 29-30.
- SANTAMARIA, Chusé Antón: "A garras templadas", *Fuellas*, 195-196 (chinerio-abril 2010), pp. 35-36.
- SANTAMARIA, Chusé Antón: "Chiba, chiribeta y gua", *Fuellas*, 204-205 (chulio-otubre 2011), pp. 21-22.

VI. RESEÑAS DE PUBLICAZIONS

- ARA, Chulia: "A gollada d'o bosque, de Chesús Yuste", *Fuellas*, 209 (mayo-chunio 2012), pp. 37-38.
- BIEC ARBUÉS, Zésar: "Aragonés ta Primaria, de Chusé Antón Santamaría", *Fuellas*, 216-217 (chulio-otubre 2013), pp. 35-37.

- DUEÑAS, José Domingo: "Nabarro: d'a buena bida. Prames publica en castellano o sobrebuén libro *Tiempo de fabas*", *Fuellas*, 191 (mayo-chunio 2009), p. 22.
- ESCARTIN SANTOLARIA, Ana: "Premio literario en aragonés «Lo Grau» IX (2006) y X (2008)", *Fuellas*, 215 (mayo-chunio 2013), pp. 33-34.
- FLORES, Lluís-Xavier: "La «Biblioteca Pirineus» de Xordica", *Fuellas*, 212 (nobiembre-abiento 2012), pp. 26-27.
- GARCÉS BIARGE, María Victoria: "*Plurilingüismo y escuela en Aragón*" [de Huguet Canalís, Angel], *Fuellas*, 195-196 (chinerio-abril 2010), pp. 44-45.
- GRACIA TRELL, Alberto: "Recuperando a memoria istorica de l'aragonés: a obra articulista de Jean-Joseph Saroihandy", *Fuellas*, 195-196 (chinerio-abril 2010), p. 46.
- GRACIA TRELL, Alberto: "L'Alto Alcanadre: a montaña olbidada", *Fuellas*, 207-208 (chinerio-abril 2012), p. 30.
- GRAZIA BERNUES, O.: "*Una istoria de onsos / L'ombre-choto de Sobrarbe*, de Manuel Ramón Campo Novillas - Óscar Latas Alegre", *Fuellas*, 200 (nobiembre-abiento 2010), p. 30.
- LATAS, Óscar: "Relatos para Sallent [V y VI]", *Fuellas*, 192-193 (chulio-otubre 2009), p. 26.
- LATAS ALEGRE, Óscar: "Contico contaui, que por a chaminera se'n ha escapa. Reseña de *De la «chaminera» al tejao... Antología de cuentos folklóricos aragoneses*, de Carlos González Sanz", *Fuellas*, 200 (nobiembre-abiento 2010), p. 29-30.
- LATAS ALEGRE, Óscar: "Relatos para Sallén [VII y VIII]", *Fuellas*, 206 (nobiembre-abiento 2011), p. 25.
- LATAS ALEGRE, Óscar: "Nuevo Testamén n'Aragónés", *Fuellas*, 215 (mayo-chunio 2013), pp. 35-36.
- LATAS ALEGRE, Óscar: "Agliberto Garcés (1908-2002), *Obra en aragonés meridional*", *Fuellas*, 216-217 (chulio-otubre 2013), pp. 37-38.
- LERIN, Daniel: "El aragonés de Embún, d'Antón Eito", *Fuellas*, 190 (marzo-abril 2009), p. 21.
- LERIN CRISTÓBAL, Daniel: "En o envero d'a fruita", *Fuellas*, 195-196 (chinerio-febrero 2010), p. 40.
- LERIN GABAS, Óscar: "*La fuen de la Señora*, de Nieuw Luzía Dueso Lascorz", *Fuellas*, 210-211 (chulio-otubre 2012), p. 33.
- MAIRAL, Patrizia: "*María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán en Aragón*, de María Pilar Benítez Marco", *Fuellas*, 209 (mayo-chunio 2012), pp. 35-37.
- NABARRO, Chusé Inazio: "*Miquetas de l'alma*, de Rosario Ustáriz", *Fuellas*, 192-193 (chulio-otubre 2009), pp. 27-30.
- NABARRO, Chusé Inazio: "*Plevias* (u *Plebias*), de Victoria Nicolás", *Fuellas*, 197 (mayo-chunio 2010), pp. 23-25.
- NABARRO, Chusé Inazio: "*O trasgresor piadoso*, de Severino Pallaruelo", *Fuellas*, 201-202 (chinerio-abril 2011), pp. 25-27.
- NABARRO, Chusé Inazio: "O primer treballo discografico de Zarrakatralla Folk", *Fuellas*, 206 (nobiembre-abiento 2011), p. 26.
- NABARRO, Chusé Inazio: "Dos libros d'o Matarraña", *Fuellas*, 206 (nobiembre-abiento 2011), pp. 27-28.
- NAGORE LAIN, Francho: "Tradizión oral de Tierra de Biescas porgada por a capeza de Fernando Otal" [Reseña de F. Otal, *O Parlamento de Barbenuta*], *Fuellas*, 191 (mayo-chunio 2009), pp. 23-24.
- NAGORE LAIN, Francho: "Cronicas d'Arदानau, de Santiago Román Ledo", *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), p. 28.
- NAGORE LAIN, Francho: "O mapa d'a UNESCO d'as luengas en periglo d'o mundo", *Fuellas*, 189 (chinerio-febrero 2009), pp. 15-17.
- NAGORE LAIN, Francho: "Un zereño treballo sobre a Lei de Luengas. Rezensión de *Estatuto jurídico de las lenguas propias de Aragón. La Ley 10/2009, de 22 de diciembre*, de J. I. López Susín e J. L. Soro", *Fuellas*, 201-202 (chinerio-abril 2011), pp. 28-29.
- NAGORE, Francho: "*Sobre fonética histórica del aragonés*, de J. Vázquez Obrador", *Fuellas*, 207-208 (chinerio-abril 2012), p. 28-29.
- NAGORE, Francho: "*Argensola*, 121", *Fuellas*, 213-214 (chinerio-abril 2013), p. 33.
- NAGORE, Francho: "*Alazet*, 23", *Fuellas*, 213-214 (chinerio-abril 2013), p. 32.
- NAGORE LAIN, Francho: "Nobedaz bibliograficas de 2013 (e belunas de 2012)", *Fuellas*, 218 (nobiembre-abiento 2013), pp. 30-31.
- PALAZIN ARA, Ó.: "*Pan de lectura del Gobierno de Aragón* [Zaragoza, Gobierno de Aragón, 2011]", *Fuellas*, 201-202 (chinerio-abril 2011), pp. 24-25.
- PUYALTO SIPÁN, Chusto: "Resoluzions e informes (2000-2011)", *Fuellas*, 206 (nobiembre-abiento 2011), pp. 28-29.
- PUYALTO, Chusto: "*Alcem Express*, 1", *Fuellas*, 213-214 (chinerio-abril 2013), p. 33.
- RÍOS NASARRE, Paz: "Reseña de *Una ye muito dezén*, de D. Campo Galindo", *Fuellas*, 189 (chinerio-febrero 2009), p. 21.
- RÍOS NASARRE, Paz: "O fuego que nunca no s'amorta, educación en balors dende l'aragonés", *Fuellas*, 192-193 (chulio-otubre 2009), pp. 21-23.
- RÍOS NASARRE, Paz: "O manantial de Sietemo X (2009)", *Fuellas*, 203 (mayo-chunio 2011), pp. 25-26.
- RÍOS NASARRE, Paz: "Mapa lingüístico de Aragón, d'a Soziedá Cultural Aladrada", *Fuellas*, 210-211 (chulio-otubre 2012), pp. 34-35.
- SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel: "Sobre *Mesaches*, de Chusé Inazio Nabarro", *Fuellas*, 213-214 (chinerio-abril 2013), p. 31.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: "Papiroi, lumero 4", *Fuellas*, 190 (marzo-abril 2009), p. 21.
- SANTAMARÍA, Chusé Antón: "O manantial de Sietemo IX (2007)", *Fuellas*, 192-193 (chulio-otubre 2009), pp. 24-25.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: "*Baxo a mirada de os futez*" [de Fernando Romanos Hernando], *Fuellas*, 195-196 (chinerio-febrero 2010), p. 41-43.

- SANTAMARIA, Chusé Antón: “*Pasión por lo cotidiano*, de Lucía García Oliver”, *Fuellas*, 197 (mayo-chunio 2010), pp. 20-22.
- SANTAMARIA, Chusé Antón: “*Querenzias*, de Chesús Aranda”, *Fuellas*, 206 (nobiembre-abiento 2011), pp. 23-24.
- SANTAMARIA, Chusé Antón: “*Reseña de Alcordanzas, cantelas y costumbres / dende detrás d’a torre*, de Luis Pérez Gella”, *Fuellas*, 216-217 (chulio-otubre 2013), pp. 24-25.
- SORROSAL, Úrbez: “*Le’n dizié a ra nuei*, de Juan Carlos García Hoyuelos”, *Fuellas*, 207-208 (chinerio-abril 2012), p. 24.
- SORROSAL, Úrbez: “*Gaiters d’Aragón*, 30”, *Fuellas*, 213-214 (chinerio-abril 2013), p. 32.
- VIDALLER, Rafel: “*Dizionario botanico e zoolochico d’o Piemontés*”, *Fuellas*, 207-208 (chinerio-abril 2012), pp. 25-27.
- YESCHENKO, Aleksey: “*Mesaches*: una novela corta de largo alcance”, *Fuellas*, 212 (nobiembre-abiento 2012), pp. 28-29.

VII. TRADUZIONI

- BRAILLON, Jean-Marie: “*Chos’seuris pi chu cros cot gris (falordia en picardo) / O xorigué e o gordo gato griso*” (trad. en arag.: F. Nagore), *Fuellas*, 210-211 (chulio-otubre 2012), pp. 31-32.
- HEANEY, Seamus: “*Dende o cantón d’a esperanza*” (trad. en aragonés de F. Nagore), *Fuellas*, 218 (nobiembre-abiento 2013), p. 17.
- HERNÁNDEZ, Miguel: “*As albarcas desiertas*” (trad. de Ch. A. Santamaría), *Fuellas*, 212 (nobiembre-abiento 2012), p. 23.
- LABORDETA, José Antonio: “*Canto á ra libertá*” (bersión en aragonés de Francho Nagore), *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), p. 12.
- PARLAMENTO EUROPEYO (Comisión de Cultura y Educazió): “*Informe sobre as luengas europeyas menazatas de desaparizió e a dibersidá lingüística en a Unión Europeya*” [Poné: François Alfonsi; Traduziún en aragonés: Miguel Martínez Tomey], *Fuellas*, 218 (nobiembre-abiento 2013), pp. 32-38.

VIII. DOCUMENTAZIÓN

- Calendario de 2014 (de NATURAL OPTICS GUARA), *Fuellas*, 218 (nobiembre-abiento 2013), p. 48.
- CHUNTA ARAGONESISTA: “*Presentazió d’a situazió d’as luengas minoritarias d’Aragón en o Parlamento Europeo*”, *Fuellas*, 209 (mayo-chunio 2012), pp. 21-22.
- CONSELLO ASESOR DE L’ARAGONÉS: “*Informe lumero 6: O termino buega*”, *Fuellas*, 189 (chinerio-febrero 2009), pp. 25-29.
- CONSELLO ASESOR DE L’ARAGONÉS: “*Informe lumero 7: Toponimia d’a comarca d’a Chazetania*”, *Fuellas*, 190 (marzo-abril 2009), pp. 25-29.
- CONSELLO ASESOR DE L’ARAGONÉS: “*Resoluzions 51, 52, 53 e 54*”, *Fuellas*, 189 (chinerio-febrero 2009), pp. 22-25.
- CONSELLO ASESOR DE L’ARAGONÉS: “*Informe lumero 8: Toponimia d’a Comarca d’o Semontano de Balbastro*”, *Fuellas*, 194 (nobiembre-abiento 2009), pp. 21-27.
- CONSELLO ASESOR DE L’ARAGONÉS: “*Resoluzions 55 e 56*”, *Fuellas*, 195-196 (chinerio-abril 2010), pp. 47-50.
- CONSELLO ASESOR DE L’ARAGONÉS: “*Informe lumero 9: Denominazió d’os monezipios e lugares d’a comarca d’a Zinca Meya*”, *Fuellas*, 195-196 (chinerio-abril 2010), pp. 51-53.
- CONSELLO ASESOR DE L’ARAGONÉS: “*Informe lumero 10. Sobre a metafonía de bocals u...o / o...a*”, *Fuellas*, 197 (mayo-chunio 2010), pp. 26-28.
- CONSELLO ASESOR DE L’ARAGONÉS: “*Resoluzions 57 e 60*”, *Fuellas*, 197 (mayo-chunio 2010), pp. 29-32.
- CONSELLO ASESOR DE L’ARAGONÉS: “*Resoluzions 58 e 59*”, *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), pp. 29-33.
- CONSELLO ASESOR DE L’ARAGONÉS: “*Resoluziún lumero 61: Conchugazió de berbos con rematanza -xer en o infinitibo*”, *Fuellas*, 201-202 (chinerio-abril 2011), pp. 30-31.
- CONSELLO ASESOR DE L’ARAGONÉS: “*Informe lumero 11: Denominazió d’os monezipios e lugares d’a comarca de Ribagorza*”, *Fuellas*, 201-202 (chinerio-abril 2011), pp. 32-43.
- CONSELLO ASESOR DE L’ARAGONÉS: “*Resoluziún lumero 63: L’apocope en os lumerals ordinals*”, *Fuellas*, 203 (mayo-chunio 2011), p. 27.
- CONSELLO ASESOR DE L’ARAGONÉS: “*Informe lumero 13: Segundo enample d’a lista patrón d’os nombres d’aus en aragonés (2011)*”, *Fuellas*, 203 (mayo-chunio 2011), p. 28.
- CONSELLO ASESOR DE L’ARAGONÉS: “*Informe lumero 62: Conchugazió de berbos d’a terzera conchugazió en -ir con increment -sc- en os presens*”, *Fuellas*, 204-205 (chulio-otubre 2011), p. 25-27.
- CONSELLO ASESOR DE L’ARAGONÉS: “*Resoluziún lumero 12: Denominazió d’os monezipios e lugares d’a comarca de Sobrarbe*”, *Fuellas*, 204-205 (chulio-otubre 2011), p. 28-37.
- CONSELLO ASESOR DE L’ARAGONÉS: “*Resoluzions 64, 65, 66, 67 e 68*”, *Fuellas*, 212 (nobiembre-abiento 2012), pp. 30-34.
- CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA: “*Por o cumplimiento d’a Lei de Luengas*”, *Fuellas*, 209 (mayo-chunio 2012), pp. 21-22.
- CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA: “*Debán d’o nuebo abamproyeuto de Lei de Luengas*”, *Fuellas*, 210-211 (chulio-otubre 2012), pp. 3-4.
- CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA: “*A nueba Lei de Luengas: un retacule istorico ta l’aragonés*”, *Fuellas*, 215 (mayo-chunio 2013), p. 3.
- CONSELLO SUPERIOR D’AS LUENGAS D’ARAGON: “*Declarazió debán d’a opinió publica aragonesa*”, *Fuellas*, 209 (mayo-chunio 2012), pp. 21-22.
- CONSELLO SUPERIOR D’AS LUENGAS D’ARAGON: “*Carta nimbiata á o Chustizia d’Aragón*”, *Fuellas*, 210-211 (chulio-otubre 2012), p. 18.

- COORDINADERA "ARAGON TRILINGUE": "Manifiesto por l'aragonés e o catalán, luengas d'Aragón", *Fuellas*, 210-211 (chulio-otubre 2012), pp. 19-20.
- Diploma de Especialización en Filología Aragonesa. Universidad de Zaragoza. Tercera edición. Curso 2013-2014. *Fuellas*, 215 (mayo-chunio 2013), pp. 37-38.
- Endizes d'as *Fuellas* de 2009, 2010, 2011, 2012 e 2013, *Fuellas*, 218 (nobiembre-abiento 2013), pp. 40-47.
- Lei 10/2009 d'uso, protezió e promozión d'as luengas propias d'Aragón, *Fuellas*, 194 (nobiembre-abiento 2009), pp. 28-39.
- PARLAMENTO EUROPEYO (Comisión de Cultura y Educación): "Informe sobre as luengas europeyas menazatas de desaparixión e a dibersidá lingüística en a Unión Europea" [Ponén: François Alfonsi; Traduzión en aragonés: Miguel Martínez Tomey], *Fuellas*, 218 (nobiembre-abiento 2013), pp. 32-38.
- Premio "Luis del Val" (2014) de narracions curtas ta leyer en tres minutos, *Fuellas*, 218 (nobiembre-abiento 2013), p. 39.
- Proposición de ley de uso, protezió y promozión de las lenguas propias de Aragón, *Fuellas*, 192-193 (chulio-otubre 2009), pp. 31-37.
- VI Trobada d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Programa. *Fuellas*, 203 (mayo-chunio 2011), pp. 30-31.

FUELLETA DE CONDUZIÓN Á FUELLAS

[Replena e nimbiar u amana ista fuelleta ta o Consello d'a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147, E-22080 Uesca. Abenida de Os Danzantes, 32, baxo, 22005 Uesca. Telefono e facs: 974 231 513. Adreza de corr.el: cfa@consello.org]

Nombre.....
 Adreza.....
 Telefono.....
 Adreza de corr.el.....

Deseya conduzir-se á *Fuellas*, publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura (6 lumers por añada). Recullirá tamién un lumero añal de *Luengas & fablas*, publicación de rechiras, treballos e documentazió arredol de l'aragonés e a suya literatura. A conduta añal, que ye de 30 euros, l'apoquinará por meyo de cargo en a suya cuenta corrién, ta o que imple l'autorizazió bancaria d'o cobaxo.

Calendata:.....

Firma:

AUTORIZAZIÓN BANCARIA

Sr. Director d'o Banco / d'a Caja d'estalbios.....
 que bi ye en (adreza d'a ofizina bancaria).....

AUTORIZO Á O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA á fer o cobro d'os diners d'a mía conduta añal, como conduzito [suscritor] d'a rebista *Fuellas* e o suyo complemento d'estudios *Luenga & fablas*, en a mía cuenta corrién / libreta, que tien o siguién CODIGO CUENTA CLIÉN (C.C.C.):

ENTIDÁ OFIZINA D. C. LUMERO DE CUENTA

--	--	--	--

En a de de 20.....

FIRMA:

Nombre e apellidos:
 Adreza:
 Localidá:..... C.P.:
 Telefono: Adreza de corr.el:

Calendario de 2014

AÑADA 2014

Apunto diya, os primers rayos d'o sol rebellan a ros picos de Grist, por contra ras tozas d'os pins negros d'o Plan de l'Anglada, ixafegan ixe rancuello de luz que ya no podrá fer-les o miraglo de tornarles a vida.

Al alba, los primeros rayos de sol despiertan a los picos de Eriste, por el contrario, los tocones de pino negro del llano de Anglada anhelan ese aliento de luz que ya no podrá hacer el milagro de devolverles la vida.



Foto: Fotogramma.com

CHINERO 2014						
L	M	M	CH	B	S	D
						1
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

FREBERO 2014						
L	M	M	CH	B	S	D
						1
						2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28		

MARZO 2014						
L	M	M	CH	B	S	D
						1
						2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

ABRIL 2014						
L	M	M	CH	B	S	D
						1
						2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

MAYO 2014						
L	M	M	CH	B	S	D
						1
						2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

CHUNIO 2014						
L	M	M	CH	B	S	D
						1
						2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

natural optics
GUARA



Coso Bajo, 87 · 22001 Huesca
Tel. y fax 974 241 140
www.opticaguara.com
opticaguara@opticaguara.com

CHULIO 2014						
L	M	M	CH	B	S	D
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

AGOSTO 2014						
L	M	M	CH	B	S	D
						1
						2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						



AÑADA 2014

Como un corazón chelato pero no amortato, l'ibón d'o cobaxo d'Alba imple de vida as guallardas redoladas, entremistando a bal de Remuñé parixe una alterria que plega dica o Perdiguero, que a la fin ye o mainate diste paradiso.

Como un corazón helado pero no apagado, el lago inferior de Alba llena de vida los bonitos alrededores, entretanto el valle de Remuñé semea una arteria que llega hasta el Perdiguero, que finalmente es el magnate de este paraíso.

SETIEMBRE 2014						
L	M	M	CH	B	S	D
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

OTUBRE 2014						
L	M	M	CH	B	S	D
						1
						2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

NOBIEMBRE 2014						
L	M	M	CH	B	S	D
						1
						2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23

ABIENTO 2014						
L	M	M	CH	B	S	D
						1
						2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

natural optics
GUARA



Coso Bajo, 87 · 22001 Huesca
Tel. y fax 974 241 140
www.opticaguara.com
opticaguara@opticaguara.com